

22. Pražský divadelní festival německého jazyka 22. Prager Theaterfestival deutscher Sprache  
[theater.cz](http://theater.cz) 19.11 – 1.12 2017



Závěrečná zpráva  
Abschlussbericht  
2017

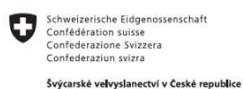
Generální partneři  
Generalpartner



Hlavní partner  
Hauptpartner



Podpora  
Unterstützung



Partneři  
Partner



Generální mediální partner  
Generalmedienpartner



Hlavní mediální partneři  
Hauptmedienpartner



Mediální partneři  
Medienpartner



Festival děkuje za finanční podporu paní Silke Horákové.  
Das Festival bedankt sich bei Frau Silke Horáková für ihre finanzielle Unterstützung.

## Závěrečná zpráva o 22. ročníku festivalu

Prestižní přehlídka nejvýraznějších divadelních produkcí z celé německy mluvící oblasti, Pražský divadelní festival německého jazyka, se ve svém 22. ročníku konala od 19. listopadu do 1. prosince 2017. Současné umělecké vedení festivalu, které zastupuje především šéfdramaturg Petr Štědroň, stávající ředitel Divadla Na zábradlí, a ředitelka festivalu Jitka Jílková, letos pozvalo do Prahy 10 inscenací. „Naprostá většina představení, která jsme vybrali pro 22. ročník festivalu, obsahuje ať už v prvním nebo aspoň ve druhém plánu silnou politickou výpověď,“ řekla ředitelka festivalu Jitka Jílková. Pro 22. ročník festivalu bylo zvoleno motto: „Alles klar?“, tedy v překladu „Jasně?“ nebo „Je vám všechno jasné?“. Šlo nám tu o zpochybnění domnělých jistot a zaběhlých vzorců myšlení, o neschopnost předvídat budoucnost – tomu odpovídal i vizuál tohoto ročníku evokující křišťálovou kouli.

Celkově bylo v hlavním programu odehráno 13 představení na 7 pražských scénách, které nabídly téměř 4.500 míst, 100 diváků se zúčastnilo divadelního výletu do Mnichova. Většina festivalových produkcí byla zcela vyprodaná, návštěvnost dosáhla 95%. Tradičně byla udělena Cena Josefa Balvína, velký zájem byl i o produkce uvedené v off-programu. Všechny inscenace byly tlumočeny.

Svou záštitu 22. ročníku festivalu poskytli: prezident České republiky Miloš Zeman, spolkový prezident Rakouské republiky Alexander van der Bellen, prezident Spolkové republiky Německo Frank Walter Steinmeier, spolková prezidentka Švýcarské konfederace Doris Leuthard a ministr kultury České republiky Daniel Herman. Záštitu nad zahajovacím dnem převzala primátorka Adriana Krnáčová.

Jak odpovídá dramaturgickému zadání festivalu, opět jsme představili výrazné inscenační trendy a myšlenkové proudy současného divadla německojazyčné oblasti. Inscenace obsahující politickou výpověď, kterých bylo v tomto ročníku většina, nadchly diváky dosud nebývalou měrou. Zdá se, že zájem o politické divadlo u českého publika značně stoupl.

Motto ročníku „Alles klar?“ poukazovalo na zesílený pocit nejistoty z dnešního světa, o němž jsme si neprávem mysleli, že mu rozumíme.

V hlavním programu se odehrálo celkem 13 představení včetně výletu do Mnichova na inscenaci souboru Münchner Kammerspiele, který uvedl novou práci slavného Christopha Marthaler **Tiefer Schweb**. Technická náročnost scény nedovolila pozvat tuto produkci do Prahy, proto nás mimořádně potěšila vstřícnost divadla, které posunem termínu umožnilo návštěvu nedělního představení a navíc dovolilo promítat české titulky.

První dvě inscenace z hlavní programové nabídky v Praze byly uvedeny 19. listopadu v rámci slavnostního zahájení 22. ročníku festivalu. Forum Karlín od 17 hodin hostilo dortmundskou inscenaci režiséra Kaye Vogese **Jas. Okamžik / Hell. Ein Augenblick**. Imaginativní divadelní esej o pomíjivosti a snad i smyslu života na pomezí činohry a fotografie přenesla diváky do obří temné komory, kde slavný fotograf Marcel Schaar před jejich očima vytvářel jedinečné fotografie, působivé obrazy zastaveného času. Inscenace nadchla hlavně ty diváky, kteří oceňovali její fascinující výtvarnou stránku a poetický charakter.

Ve 20 hodin pak na Nové scéně Národního divadla začalo obrazově neméně silné představení – **Světlo v krabici / Das Licht im Kasten** – první provedení textu nositelky Nobelovy ceny Elfriede Jelinek. V hlavní roli: móda. Publikum ocenilo nejen skvělé herecké výkony sedmi představitelk,

ale především režijní práci Jana Philippa Glogera, díky níž se mohlo orientovat v náročném, pro Jelinekovou typicky mnohvrstevném textu.

Ve Studiu Hrdinů se představila Sandra Hüller, hvězda filmu Toni Erdmann, s projektem curyšské scény Theater Neumarkt **Obrazy tvé velké lásky / Bilder deiner grossen Liebe**. Její fascinující herecký i pěvecký výkon byl pro naprostou většinu diváků největším překvapením letošního ročníku.

Ve čtvrtek 23. 11. byla udělena Cena Josefa Balvína brněnské Redutě a inscenaci **Strach jíst duši** v režii Jana Friče, kterou měli diváci možnost shlédnout ve zcela vyprodaném Divadle pod Palmovkou.

U pátečního představení muselo dojít k programové změně – pro náhlé onemocnění se 24. listopadu nemohlo konat lucemburské představení **Žena a město / Die Frau und die Stadt**. Díky vstřícnosti českého souboru BodyVoiceBand však byla od 20 hodin v prostoru Jatka78 uvedena dramatizace románu **Milovnice** již zmíněné Elfriede Jelinek. Návštěvníci tak měli možnost porovnat ranou tvorbu této autorky s její už zmíněnou předposlední divadelní hrou a naprosto kladně hodnotili inscenační metodu režisérky Jaroslavy Šiktancové.

Festival dále uvedl fascinující dokumentární inscenaci berlínské Schaubühne a slavného režiséra Milo Raua **Soucít / Mitleid** – 25. a 26. listopadu v Divadle Archa. Slavná švýcarská herečka Ursina Lardi upoutala civilním projevem, který podtrhl znepokojivý obsah této dokumentární produkce o rubu i lici humanitární pomoci v dnešním světě.

Ve stejné dny jsme na Nové scéně představili další zahraniční režii Dušana D. Pařízka – hannoverská činohra přivezla jeho inscenaci **Moc a vzdor / Macht und Widerstand** a připomněla nám nejen doby nedávno minulé – období totality v Bulharsku, ale i marnost snahy o nápravu tehdy spáchaných křivd. Produkce se setkala s vřelým ohlasem především u pamětníků.

Festival zakončilo 1. prosince v Divadle na Vinohradech hvězdně obsazené představení vídeňského Burgtheateru s názvem **Hotel Evropa aneb Antikrist / Hotel Europa oder Der Antichrist**. Svižná dramatizace textů Josepha Rotha oslovila a nadchla zcela vyprodané hlediště nejen díky skvělým hereckým výkonům čtyř představitelů, ale i aktuálností tématu.

Diváky jsme mohli pozvat i na tři výrazné off-programové produkce:

**Nekončící maraton rozhlasových her** – to nejlepší z celoročního tematického cyklu **Rakouský rok** na Vltavě byl k slyšení 28. listopadu od 17:00 do 21:30 v poslechové místnosti Českého rozhlasu na Vinohradské třídě.

Berlínský divadelní kolektiv lunatiks produktion a pražský umělecký gang Depresivní děti touží po penězích zvali 29. a 30. listopadu od 17:30 do 21:30 do klubu Venuše v (ú)krytu. V rámci performance **In the Name of Gift** se kryt civilní obrany pod Švehlovou kolejí proměnil v ambasádu nové republiky, jejíž motto zní „Have fun and save the world!“.

Studio Hrdinů 2. prosince zaplnila akce **#LutherLenin – Vysílání / Eine Sendung / A Broadcasting**. Hlavní část programu začala ve 12 hodin a trvala do půlnoci, kdy následovalo „noční rádio“ s experimentálním vysíláním zahrnujícím diskuse, hudbu k tanci i poslechu. Společný umělecko-vědecký projekt připomněl, že na letošní rok připadají dvě zásadní výročí – 500 let ode dne, kdy Martin Luther přibil na dveře chrámu ve Wittenbergu svých 95 tezí, a 100 let od vypuknutí Říjnové revoluce v Rusku.

## O Pražském divadelním festivalu německého jazyka

Festival je každoroční prestižní mezinárodní přehlídkou činoherních inscenací a divadelních projektů z celé německy mluvící oblasti, tedy Německa, Rakouska, Švýcarska, Lucemburska a Lichtenštejnska. Spolupracuje s největšími soubory a divadelními tvůrci a kladе důraz na vysokou uměleckou hodnotu. Pražský divadelní festival německého jazyka každoročně uděluje Cenu Josefa Balvína (pojmenovanou na počest dlouholetého dramaturga festivalu) nejlepší české inscenaci německy psaného divadelního textu a vítěznou produkci zařazuje do programové nabídky.

V roce 2017 se konal již 22. ročník festivalu, který byl založen v roce 1996 spisovatelem a dramatikem Pavlem Kohoutem, původně jako Německé divadlo v Praze. Od roku 1997 je ředitelkou festivalu Jitka Jílková, která za svoji profesní činnost obdržela rakouské i německé státní vyznamenání.

Festival je primárně určen českému obecnstvu a je jím také hojně navštěvován. Všechna představení jsou tlumočena prostřednictvím titulků nebo sluchátek, proto jsou festivalové produkce dostupné i divákům, kteří nemluví německy (české produkce jsou pak tlumočeny do němčiny).

Pražský divadelní festival německého jazyka je členem mezinárodní platformy EFFE (Europe for Festivals – Festivals for Europe) podporované Evropskou asociací festivalů, již tvoří festivaly založené na umělecké kvalitě a mající významný vliv na místní, národní i mezinárodní úrovni. Za svou dvaadvacetiletou existenci zaznamenal posun v současné německojazyčné dramatice a do České republiky přivedl řadu významných divadelních tvůrců i interpretů. „*V první dekádě našeho festivalu se divadelníci zaměřovali na intimní příběhy, často i provokativním způsobem. V současné chvíli se zdá, že si doba vyžádala, aby se zabývali tématy společenskými a celoevropskými, divadlo se v poslední době zpolitizovalo,*“ uvádí ředitelka festivalu Jitka Jílková.





## Abschlussbericht über den 22. Jahrgang des Festivals

Die Prestigeshow der ausdrucksstärksten Theaterproduktionen aus dem ganzen deutschsprachigen Gebiet, das Prager Theaterfestival deutscher Sprache, fand zum 22. Mal vom 19. November bis 1. Dezember 2017 statt. Die derzeitige künstlerische Leitung des Festivals, die vor allem durch Chefdramaturg Petr Štědroň, den aktuellen Leiter des Theaters Na Zábřah, und Festivalleiterin Jitka Jílková, vertreten wird, lud zu 10 Inszenierungen nach Prag ein. „Die überwältigende Mehrheit der Aufführungen, die wir für das 22. Festival ausgewählt haben, beinhaltet wenn nicht schon primär, dann zumindest sekundär eine starke politische Botschaft,“ sagte Festivalleiterin Jitka Jílková. Für den 22. Jahrgang wurde das Motto „Alles klar?“, in Übersetzung „Jasně?“ oder „Je vám všechno jasné?“, gewählt. Es ging uns um Zweifel an mutmaßlicher Gewissheit und gewohnten Denkmustern, um das Unvermögen, die Zukunft vorherzusehen – dem entsprach auch die Visualisierung dieses Festivals, die an eine Kristallkugel erinnert.

Insgesamt wurden im Hauptprogramm 13 Aufführungen in sieben Prager Theaterhäusern gespielt, die 4 500 Plätze boten, 100 Zuschauer nahmen am Theaterausflug nach München teil. Der Großteil der Festivalproduktionen war vollkommen ausverkauft, die Besucherquote erreichte 95%. Traditionsgemäß wurde der Josef Balvín-Preis verliehen, großes Interesse bestand auch für die Produktionen des Off-Programms. Alle Inszenierungen wurden gedolmetscht.

Der 22. Festivaljahrgang fand statt unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Tschechischen Republik Miloš Zeman, des österreichischen Bundespräsidenten Alexander van der Bellen, des deutschen Bundespräsidenten Frank Walter Steinmeier, der Bundespräsidentin der Schweizerischen Eidgenossenschaft Doris Leuthard und des Ministers für Kultur der Tschechischen Republik Daniel Herman. Die Schirmherrschaft am Eröffnungstag übernahm die Prager Oberbürgermeisterin Adriana Krnáčová.

Entsprechend der dramaturgischen Aufgabe des Festivals haben wir erneut ausdrucksvolle Inszenierungstrends und Gedankenströme des modernen Theaters aus dem deutschsprachigen Raum vorbereitet. Die Inszenierungen mit mehrheitlich politischer Botschaft in diesem Jahr begeisterten die Zuschauer in einem bisher nie dagewesenen Ausmaß. Offenbar ist das Interesse am politischen Theater beim tschechischen Publikum gestiegen.

Das diesjährige Motto „Alles klar?“ wies auf das verstärkte Gefühl der Ungewissheit über die heutige Welt hin, von der wir zu Unrecht glaubten, sie zu verstehen.

Im Hauptprogramm wurden insgesamt 13 Aufführungen gespielt, einschließlich eines Ausfluges nach München zur Inszenierung des Ensembles Münchener Kammerspiele, das die neue Arbeit **Tiefer Schweb** des berühmten Christoph Marthalers präsentierte. Der technische Aufwand des Bühnenbildes ließ die Aufführung der Produktion in Prag nicht zu. Umso mehr erfreute uns das Entgegenkommen des Theaters: Durch die Verschiebung des Termins wurde sowohl der Besuch der Vorstellung am Sonntag ermöglicht, als auch tschechische Übertitel gezeigt.

Die ersten beiden Inszenierungen aus dem Prager Hauptprogramm wurden im Rahmen der feierlichen Eröffnung des 22. Festivals am 19. November vorgestellt. Das Forum Karlín war ab 17 Uhr Gastgeber der Dortmunder Inszenierung von Regisseur Kay Voges' **Hell. Ein Augenblick**. Der imaginäre theatralische Essay über die Vergänglichkeit und hoffentlich auch den Sinn des Lebens an der Grenze zwischen Schauspiel und Fotografie entführte die Zuschauer in zwei riesige dunkle

Kammern, in denen der ruhmreiche Fotograf Marcel Schaar vor den Augen der Zuschauer einzigartige Fotos bzw. wirkungsvolle Bilder der angehaltenen Zeit aufnahm. Die Inszenierung begeisterte allen voran jene Zuschauer, welche die faszinierende künstlerische Seite und den poetischen Charakter zu schätzen wussten.

Daraufhin begann um 20 Uhr auf der Neuen Bühne des Nationaltheaters die bildnerisch genauso starke Aufführung – **Das Licht im Kasten** – die erste Darbietung des Texts von Nobelpreisträgerin Elfriede Jelinek. In der Hauptrolle: die Mode. Das Publikum schätzte nicht nur die großartige artistische Leistung der sieben Darstellerinnen, sondern vor allem die Arbeit von Regisseur Jan Philipp Gloger wert, dank der es möglich war, sich im anspruchsvollen, für Jelinek typischen vielschichtigen Text, zu orientieren.

Im Theaterhaus Studio Hrdinů präsentierte sich Sandra Hüller, Star des Films *Toni Erdmann*, mit dem Projekt des Züricher Theaters Neumarkt **Bilder deiner grossen Liebe**. Ihre faszinierende schauspielerische Leistung stellte für die überwiegende Mehrheit der Zuschauer die größte Überraschung des diesjährigen Festivals dar.

Am Donnerstag, den 23.11. wurde der Josef Balvín-Preis an das Brünner Schauspielhaus Reduta und die Inszenierung **Angst essen Seele auf** in der Regie von Jan Frič verliehen. Das Stück konnten die Zuschauer im vollkommen ausverkauften Theater Divadlo pod Palmovkou schauen.

Das Programm der Vorstellung am Freitag musste spontan geändert werden: Krankheitsbedingt konnte am 24. November die Luxemburger Vorstellung **Die Frau und die Stadt** nicht stattfinden. Dank dem Entgegenkommen des tschechischen Ensembles BodyVoiceBand wurde ab 20 Uhr in den Räumlichkeiten des Theaters Jatka78 die Dramatisierung des Romans **Die Liebhaberinnen** der bereits erwähnten Elfriede Jelinek aufgeführt. So konnten die Besucher das frühe Schaffen dieser Autorin mit ihrem schon erwähnten vorletzten Schauspiel vergleichen. Darüber hinaus bewerteten die Besucher die Inszenierungsmethode von Regisseurin Jaroslava Šiktancová als absolut positiv.

Des Weiteren stellte das Festival am 25. und 26. November die faszinierende dokumentarische Inszenierung **Mitleid** der Berliner Schaubühne und des berühmten Regisseurs Milo Rau im Theater Divadlo Archa vor. Die ruhmreiche Schweizer Schauspielerin Ursina Lardi fesselte das Publikum mit einer bürgerlichen Rede, die den beunruhigenden Gehalt dieser Dokumentarproduktion über die Licht- und Schattenseite humanitärer Hilfe in der heutigen Welt unterstrich.

An denselben Tagen stellten wir auf der Neuen Bühne des Nationaltheaters eine weitere ausländische Regie von Dušan D. Pařízek vor: Das Schauspiel Hannover bot Pařízeks Inszenierung **Macht und Widerstand** dar und erinnerte nicht nur an die jüngste Vergangenheit bzw. die Zeit der Totalität in Bulgarien, sondern auch die vergeblichen Bemühungen um Abhilfe damals begangenen Unrechts. Die Produktion traf auf innigen Anklang, besonders bei Zeitzeugen.

Die starbesetzte Aufführung des Wiener Burgtheaters mit dem Titel **Hotel Europa oder Der Antichrist** im Schauspielhaus Divadlo na Vinohradech beendete am 1. Dezember das Festival. Die schwungvolle Dramatisierung der Texte von Joseph Roth wandte sich an das bis auf den letzten Platz besetzte und begeisterte Publikum nicht nur dank der großartigen Schauspielleistung der vier Darsteller, sondern auch der Aktualität des Themas wegen.

Die Zuschauer konnten wir auf drei ausdrucksstarke Off-Programm-Produktionen einladen:

**Immerwährender Hörspiel-Marathon** – Das Beste aus dem ganzjährigen thematischen Zyklus Österreich-Jahr auf Radio Moldau (Vltava) war am 28. November von 17:00 bis 21:30 Uhr im

Hörraum 2 des Tschechischen Rundfunks (Český rozhlas) in der Straße Vinohradská třída zu hören.

Das Berliner Theaterkollektiv lunatiks produktion und die Prager Künstlergang Depresivní děti touží po penězích luden am 29. und 30. November von 17:30 bis 21:30 Uhr in den Klub Venus im Bunker(Versteck) (Venuše v (ú)krytu) ein. Im Rahmen der Performance **In the Name of Gift** verwandelte sich der Zivilschutzbunker unter dem Švehla-Studentenwohnheim in die Botschaft einer neuen Republik, deren Motto „Have fun and save the world!“ lautet.

Die Räumlichkeiten des Theaterhauses Studio Hrdinů erfüllte am 2. Dezember die Aktion **#LutherLenin – Eine Sendung**. Der Hauptteil des Programms begann um 12 Uhr und dauerte bis Mitternacht, als das „Nachradio“ („noční rádio“) mit experimentellen Sendungen, bestehend aus Diskussionen, Tanz- und Hörmusik, folgte. Das gemeinsame künstlerisch-wissenschaftliche Projekt erinnerte daran, dass in diesem Jahr zwei bedeutende Jahrestage stattfinden: der 500. Jahrestag von Martin Luthers 95 Thesen, die er an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg anschlug, sowie der 100. Jahrestag vom Ausbruch der Oktoberrevolution in Russland.

## Über das Prager Theaterfestival deutscher Sprache

Das Festival ist eine alljährliche prestigeträchtige Präsentation für Theaterinszenierungen und -projekte aus dem ganzen deutschsprachigen Raum, d.h. Deutschland, Österreich, der Schweiz, Luxemburg und Liechtenstein. Es arbeitet mit den bekanntesten Ensembles und Theaterschaffenden zusammen und fokussiert einen hohen künstlerischen Wert. Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache verleiht jedes Jahr den Josef-Balvín-Preis (benannt zu Ehren des langjährigen Festivaldramaturgen) für die beste tschechische Inszenierung eines deutsch geschriebenen Theatertexts. Die Gewinnerproduktion wird in das Programm aufgenommen.

Im Jahr 2017 fand die 22. Ausgabe des Festivals statt, das im Jahr 1996 vom Schriftsteller und Dramatiker Pavel Kohout ursprünglich als Deutsches Theater in Prag gegründet wurde. Seit 1997 ist Jitka Jílková die Leiterin des Festivals. Sie erhielt für ihre Berufstätigkeit deutsche und österreichische Staatsauszeichnungen.

Das Festival richtet sich in erster Linie an die tschechische Allgemeinheit, von der es häufig besucht wird. Alle Vorstellungen werden mittels Übertitel oder Kopfhörer gedolmetscht. Deshalb sind die Festivalproduktionen auch jenen Zuschauern verständlich, die nicht Deutsch sprechen (tschechische Produktionen werden wiederum auf Deutsch gedolmetscht).

Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache ist Mitglied der internationalen Plattform EFFE (Europe for Festivals – Festivals for Europe), die vom Europäischen Festivalverband unterstützt wird. Dieser besteht aus Festivals, die auf künstlerische Qualität bauen und auf lokaler, nationaler oder internationaler Ebene einflussreich sind. In seinem 22-jährigen Bestehen verzeichnete es eine Verschiebung in der aktuellen deutschsprachigen Dramatik und brachte eine Reihe bedeutsamer Theatermacher und -interpreten in die Tschechische Republik. „Im ersten Jahrzehnt unseres Festivals konzentrierten sich die Theatermacher auf intime Erlebnisse, häufig in provokativer Weise. Aktuell scheint es, dass die Zeit die Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen und ganzeuropäischen Themen gefordert hat, das Theater ist in letzter Zeit politisiert worden,“ sagt die Leiterin des Festivals Jitka Jílková.



## Program / Programm

Neděle / Sonntag 12. 11.

18:00 – 20:05

Divadelní výlet / Theaterausflug

Münchner Kammerspiele

Christoph Marthaler: **Tiefer Schweb**

R: Christoph Marthaler

Münchner Kammerspiele

Neděle / Sonntag 19. 11.

17:00 – 18:30

Theater Dortmund

Kay Voges: **Hell. Ein Augenblick / Jas. Okamžik**

R: Kay Voges

Forum Karlín

Neděle / Sonntag 19. 11.

Pondělí / Montag 20. 11.

20:00 – 22:00

Düsseldorfer Schauspielhaus

Elfriede Jelinek: **Das Licht im Kasten / Světlo v krabici**

R: Jan Philipp Gloger

Nová scéna ND / Neue Bühne des Nationaltheaters

Úterý / Dienstag 21. 11.

Středa / Mittwoch 22. 11.

20:00 – 21:20

Theater Neumarkt, Zürich

Wolfgang Herrndorf: **Bilder deiner grossen Liebe**

**Obrazy tvé velké lásky**

R: Tom Schneider

Studio Hrdinů

Čtvrtek / Donnerstag 23. 11.

20:00 – 21:30

**Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis**

Národní divadlo Brno, Divadlo Reduta

Rainer Werner Fassbinder: **Strach jíst duši**

**Angst essen Seele auf**

R: Jan Frič

Divadlo pod Palmovkou / Theater pod Palmovkou

Pátek / Freitag 24. 11.

20:00 – 21:15

BodyVoiceBand, Praha

Elfriede Jelinek: **Milovnice / Die Liebhaberinnen**

R: Jaroslava Šiktancová

Jatka78

Sobota / Samstag 25. 11.

Neděle / Sonntag 26. 11.

20:00 – 21:45

Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin

Milo Rau: **Mitleid / Soucit**

R: Milo Rau

Divadlo Archa / Theater Archa

Sobota / Samstag 25. 11.

Neděle / Sonntag 26. 11.

20:00 – 22:45

Schauspiel Hannover

Ilija Trojanow: **Macht und Widerstand / Moc a vzdor**

R: Dušan David Pařízek

Nová scéna ND / Neue Bühne des Nationaltheaters

Pátek / Freitag 1. 12.

20:00 – 22:00

Burgtheater Wien

Joseph Roth: **Hotel Europa Oder Der Antichrist**

**Hotel Evropa aneb Antikrist**

R: Antú Romero Nunes

Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

## Off-program / Off-Programm

Úterý / Dienstag 28.11.

Vltava

17:00 – 21:30

Rakouský rok na Vltavě / Österreich-Jahr auf Radio

Nekončící maraton rozhlasových her

Immerwährender HörspielMarathon

Thomas Bernhard: **Prezident / Der Präsident**

Peter Handke: **Proč kuchyň? / Warum eine Küche?**

Ingeborg Bachmann: **Dobrý Bůh z Manhattanu / Der gute Gott von Manhattan**

Český rozhlas Vltava – poslechová místnost /

Rundfunkstudio

Středa / Mittwoch 29. 11.

Čtvrtek / Donnerstag 30. 11.

17:30 – 21:30

lunatiks produktion, Depresivní děti touží po penězích

**In the Name of Gift**

Performativní výstava / Performative Ausstellung

Venuše v (ú)krytu / Venuše im (Versteck)Bunker

Sobota / Samstag 2. 12.

od / ab 12:00

Studio Hrdinů, Goethe-Institut Česká republika /

Tschechien, Büro für prekäre Konzepte Berlin

Teorie-festival / Theoriefestival

**#LutherLenin**

**Vysílání / Eine Sendung / A Broadcasting**

Studio Hrdinů / Studio der Helden

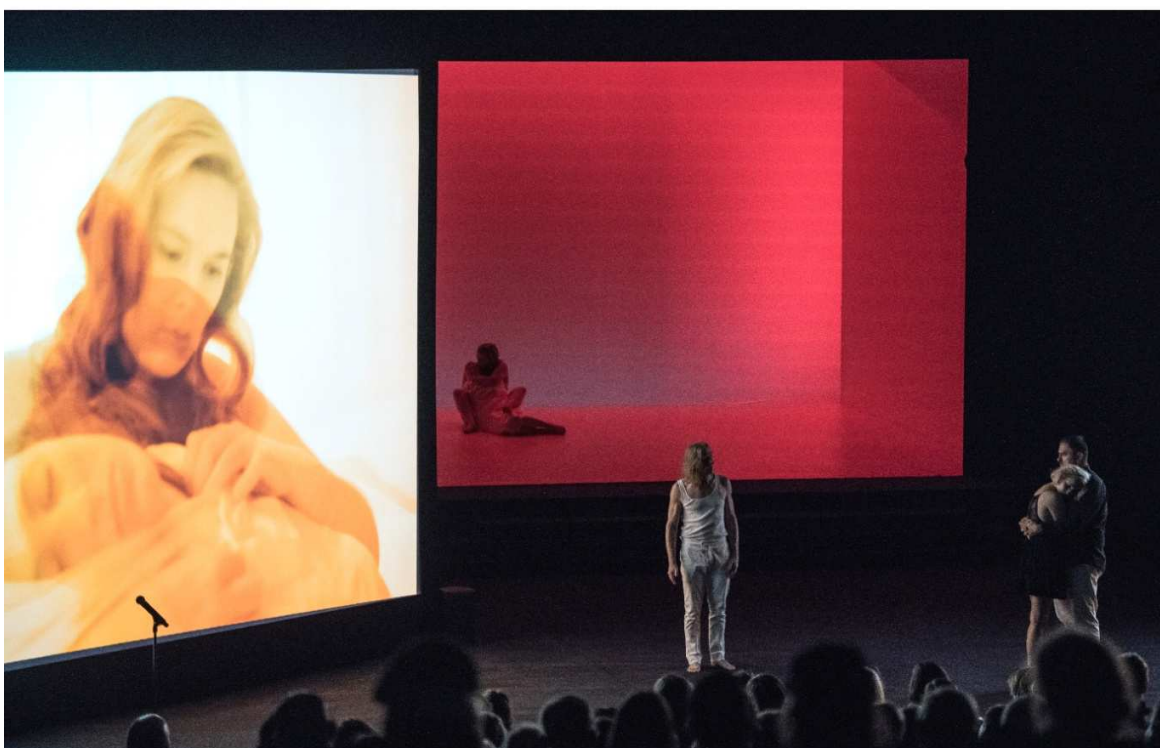


22. Pražský divadelní festival německého jazyka [theater.cz](http://theater.cz)

Představení jsou tlumočena do češtiny 19.11–1.12 2017



Christoph Marthaler: Tiefer Schweb  
Münchner Kammerspiele, R.: Christoph Marthaler  
Münchner Kammerspiele, Kammer I



Kay Voges & Ensemble: Jas. Okamžik / Hell. Ein Augenblick  
Theater Dortmund, R.: Kay Voges  
Forum Karlin





Elfriede Jelinek: Světlo v krabici / Das Licht im Kasten  
D'haus (Düsseldorfer Schauspielhaus), R.: Jan Philipp Gloger  
Nová scéna Národního divadla / Neue Bühne des Nationaltheaters



Wolfgang Herrndorf: Bilder deiner grossen Liebe / Obrázky tvé velké lásky  
Theater Neumarkt, Zürich, R.: Tom Schneider  
Studio Hrdinů / Studio der Helden



Rainer Werner Fassbinder: Strach jíst duši / Angst essen Seele auf  
 Národní divadlo Brno, Divadlo Reduta, R.: Jan Frič, Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis  
 Divadlo pod Palmovkou / Theater pod Palmovkou



Elfriede Jelinek: Milovnice / Die Liebhaberinnen  
 BodyVoiceBand, Praha, R.: Jaroslava Šiktancová  
 Jatka78





Milo Rau: Soucit. Příběh kulometu / Mitleid. Die Geschichte des Maschinengewehrs  
Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, R.: Milo Rau  
Divadlo Archa / Theater Archa

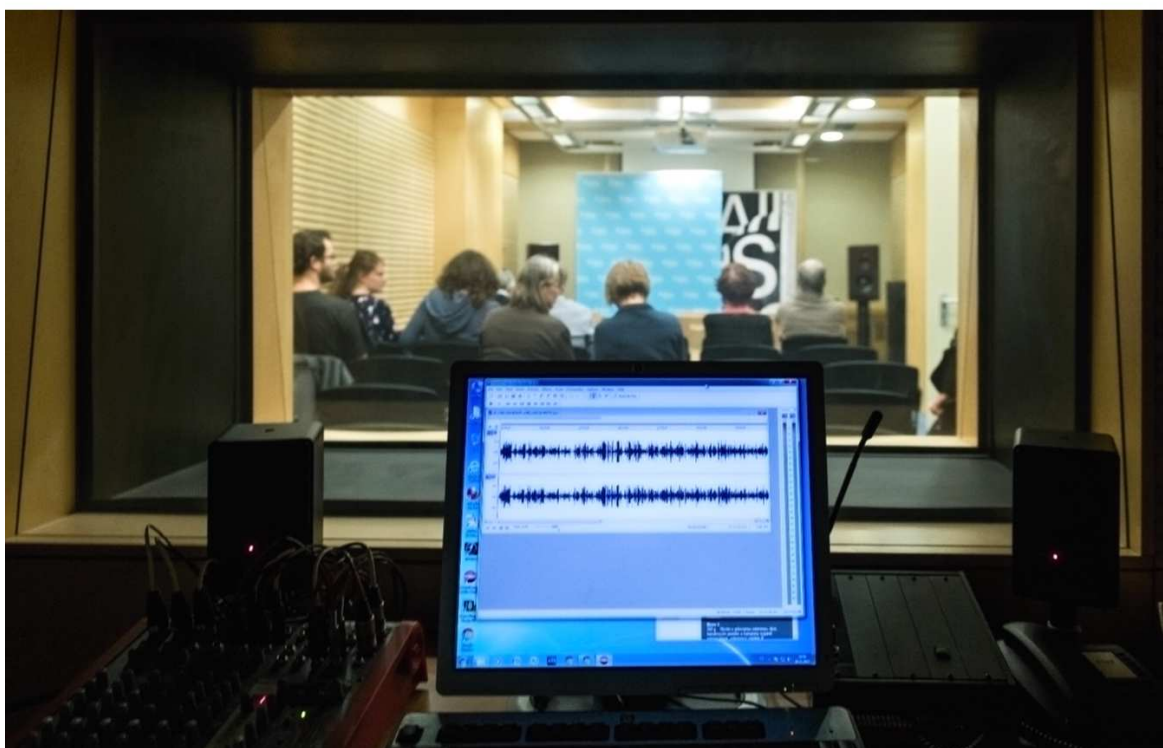


Ilija Trojanow: Moc a vzdor / Macht und Widerstand  
Schauspiel Hannover, R.: Dušan David Pařízek  
Nová scéna Národního divadla / Neue Bühne des Nationaltheaters





Joseph Roth: Hotel Evropa aneb Antikrist / Hotel Europa oder Der Antichrist  
 Burgtheater Wien, R.: Antú Romero Nunes  
 Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen



Off-program / Off-Programm: Nekončící maraton rozhlasových her / Immerwährender HörspielMarathon  
 Český rozhlas Vltava: Rakouský rok na Vltavě / Österreich-Jahr auf Radio Vltava  
 Poslechová místnost Českého rozhlasu / Hörraum des Tschechischen Rundfunks



Off-program / Off-Programm: In the Name of Gift  
 lunatiks produktion, Depresivní děti touží po penězích  
 Venuše v (ú)krytu / Venuše im (Versteck)Bunker



Off-program / Off-Programm: #LutherLenin Vysílání / Eine Sendung / A Broadcasting  
 Studio Hrdinů, Goethe-Institut ČR, Büro für prekäre Konzepte Berlin, Theorie-festival / Theoriefestival  
 Studio Hrdinů / Studio der Helden











## Ohlasy v tisku / Medienecho 2017

Divadelní noviny – Střípky z PDFNJ (No. 2) / Veronika Boušová / 30. 11. 2017

Tiefer Schweb / Záchytná nádrž

»Režisérův smysl pro rytmus a pointu se odráží v interakcích sehraného ansámblu. V jednu chvíli připomíná spolek partu vodníků a v harmonické shodě synchronizovaně vypouští kloktavé zvuky jako bubliny, pak se zase herci z kuckavého zalykání rozezpívávají, až se společně á capella zhodí v perfektním vícehlasu Bacha. Marthaler staví do ironického kontrastu globalizaci s novodobým nacionalismem a dojemné návraty ke společným rituálům vesnice – včetně precizně provedených zpěvů – naruší třeba výstupem domestikovaného muslima (Hassan Akkouch) dokonale ovládajícího místní tradiční lidový tanec, a to i v leže na zádech.«

Divadelní noviny – Schnipsel vom PDFNJ (No.2) / Veronika Boušová / 30. 11. 2017

Tiefer Schweb

»Der Sinn für Rhythmus und Pointe seitens des Regisseurs spiegelt sich in der Interaktion des eingespielten Ensembles wider. Einen Augenblick lang erinnert die Künstlergruppe an einen Taucherclub und in harmonischem Einklang ertönt das Blubbern synchron aufsteigender Luftblasen, dann beginnen sie aus spielerischem Verschlucken heraus zu singen, bis sie sich à cappella in perfekter Polyphonie von Bach befreien. Marthaler setzt Globalisierung mit neuzeitlichem Nationalismus in einen ironischen Kontrast, und die rührende Rückkehr zu gemeinschaftlichen Ritualen auf dem Land – einschließlich präzise ausgeführten Gesangs – könnte der Auftritt des domestizierten Muslims (Hassan Akkouch) stören, der den örtlichen traditionellen Tanz in Perfektion beherrscht – und dies auch im Liegen auf dem Rücken.«

Český rozhlas Vltava – Mozaika / Veronika Štefanová / 27. 11. 2017

Sandra Hüller: Inszenace Obrazy tvé velké lásky odkazuje ke snaze člověka o očištění (Interview)

»Jelikož se svět kolem nás mění a hlavně lidé se mění, bylo by zvláštní udržovat konstantní přístup k herecké profesi nebo obecně k umění. Nemůžeme přeci v klidu sedět a říkat: toto je má práce, takto jsem se ji naučila dělat a tak to budu dělat i nadále. To bychom se přeci nikam neposunuli.

...

Musím se do postavy zamilovat, musím mít pocit, že jen já ji v dané filmu nebo divadle dokážu obhájit.«

Český rozhlas Vltava – Mozaika / Veronika Štefanová / 27. 11. 2017

Sandra Hüller: Inszenierung „Bilder deiner grossen Liebe“ weist auf menschliche Bemühungen um Reinigung hin (Interview)

»Wenn sich die Welt um uns herum und vor allem die Menschen ändern, wäre es merkwürdig, eine konstante Einstellung zum Schauspielberuf oder allgemein zur Kunst beizubehalten. Wir können doch nicht nur in Ruhe herumsitzen und uns sagen: Das ist meine Arbeit, so habe ich sie erlernt und so werde ich sie weiterhin ausführen. Dann würden wir uns nie weiterentwickeln.... Ich muss mich in meine Figur verlieben. Ich muss das Gefühl haben, dass allein ich sie im gegebenen Film oder Theaterstück darstellen kann.«

Divadelní noviny / Josef Herman / 12. 12. 2017

Overture!

»Skoro z říše technologických snů byly dokonalé projekce působivých fotografií, bezchybné technicky a pozoruhodné kompozičně – ani se nechce věřit, že je přímo v průběhu představení pořizoval fotograf Marcel Schaar.«

Divadelní noviny / Josef Herman / 12. 12. 2017

Overture!

»Beinahe dem Reich technologischer Träume entstammten die perfekten Projektionen eindrucksvoller Fotografien, die technisch fehlerfrei und in kompositioneller Hinsicht bemerkenswert waren. Man mag kaum glauben, dass Marcel Schaar sie direkt im Laufe der Vorstellung aufnahm.«

iHNed.cz / Tomáš Seidl / 21. 11. 2017

Festival německého divadla začal módní policií. Hru od Jelinekové ztvárnily herečky od 10 do 70 let

»Režiséru Janu Philippu Glogerovi se díky důslednému konceptu, takřka filmovému scénickému řešení i vynikajícímu ansámbli sedmi hereček ve věku od deseti do sedmdesáti let podařilo vytvořit obrazově mimořádně vytříbené představení.

Světlo v krabici je důvtipná intelektuální hříčka..., je esenciální ukázkou moderního německého divadla, pověstného skvěle sehranými hereckými výkony, vynalézavou scénografií a odvážnou dramaturgií, jež reflektuje aktuální společenská témata. Monděnní svět módy autorce slouží jako metafora pomíjivosti krásy a života, ale rovněž neukojitelné nenasytosti konzumní společnosti, kde "zákon orgie velí si užívat".«

iHNed.cz / Tomáš Seidl / 21. 11. 2017

Das Festival deutschen Theaters begann mit einem Stylecheck: Das Spiel von Jelinek gestalteten Schauspielerinnen im Alter von zehn bis 70 Jahren

»Regisseur Jan Philipp Gloger gelang es dank seinem durchdachten Konzept, sprich der filmisch-szenischen Lösung, und dem hervorragenden Ensemble, bestehend aus sieben Schauspielerinnen im Alter von zehn bis 70 Jahren, ein besonders feines Gesamtbild der Aufführung zu erzeugen.

Das *Licht im Kasten* ist ein kleines scharfsinniges und intellektuelles Spiel... Es ist die essenzielle Demonstration des modernen deutschen Theaters, berühmt für seine großartig eingespielten schauspielerischen Leistungen, erfinderische Szenografie und gewagte Dramaturgie, die aktuelle gesellschaftliche Themen reflektieren. Die extravagante Welt der Mode diente der Autorin als Metapher der Vergänglichkeit von Liebe und Leben, aber zugleich auch der exzessiven Gier der Konsumgesellschaft, wo „das Gesetz der Orgie befiehlt zu genießen“.«

Český rozhlas Vltava / Petr Fischer / 28. 11. 2017

Udušit se pamětí

»Každá moc, víme díky Trojanowu textu a Pařízkově interpretaci, se rozvíjí v kontrastu k odporu. Jsou to osudoví spojenci. I v demokracii. A tam občas platí, že čím větší odpor historické paměti, tím samozřejmější a silnější je zapomínající moc.«

Český rozhlas Vltava / Petr Fischer / 28. 11. 2017

An Erinnerungen ersticken

»Jede Macht, wie wir dank Trojanows Text und Pařízeks Interpretation wissen, entwickelt sich in einem Kontrast zum Widerstand. Es gibt Schicksalsverbündete. Auch in einer Demokratie. Und dort gilt manchmal, je größer der Widerstand des historischen Gedächtnisses, desto selbstverständlicher und stärker wirkt die Macht des Vergessens.«

Deník Referendum / Alena Zemančíková / 5. 12. 2017

Nákladně vypravené obrazy zmaru

»Letos jsem neviděla drobné, dokumentární a alternativní festivalové inscenace, které možná měly jiné sdělení. Nákladné a neobyčejně umělecky nápadité výpovědi o tom, jak jsme neschopní a spějeme k zániku, mě letos naplnily směsí nespokojenosti a frustrace. Skoro by se člověk dal na chlast jako Joseph Roth.«

Deník Referendum / Alena Zemančíková / 5. 12. 2017

Kostspielig geschilderte Bilder des Verderbens

»In diesem Jahr sah ich keine zierlichen, dokumentarischen oder alternativen Festivalinszenierungen, die vielleicht eine andere Mitteilung hatten. Die aufwendigen und in künstlerischer Hinsicht ungewöhnlich einfallsreichen Botschaften darüber, wie unfähig wir sind und dem Untergang zustreben, erfüllten mich dieses Jahr mit einer Mischung aus Unzufriedenheit und Frustration. Man hätte sich fast wie Joseph Roth dem Alk hingeben können.«

Lidové noviny / Jana Machalická / 9. 12. 2017

Apokalypsa se nezadržitelně blíží

»Pražský divadelní festival německého jazyka letos akcentoval nesnesitelnou rozklíženost současného světa a jeho krize. Rovněž zkoumal, nakolik jsou vážné symptomy, které navozují dojem blížící se apokalypsy.

Závěrečné představení přehlídky Hotel Evropa aneb Antikrist, které přivezl vídeňský Burgtheater, bylo nekompromisní ukázkou vyšlechtěného politického divadla, živě a neútočně reagujícího na aktuální stav světa. Divadla, které předkládá názor, atakuje diváka a nutí ho přemýšlet. A dokonce ho může i štvát. Divadla, které v německojazyčné oblasti stále rozkvétá. Po listopadu 1989, kdy české divadlo své téma složitě hledalo, byly přesně takové inscenace velkou inspirací. Důrazný apel tohoto typu se ale u nás v poslední době příliš nepěstuje, povážlivě chybí i v dnešní činohře Národního divadla. Jsou samozřejmě tvůrci, kteří se takové dramaturgii souvisle věnují, třeba režisér Jiří Havelka, jehož ale víc zajímá zkoumání naší společnosti než stav světa. Účtování s minulostí úspěšně reflektují dramatik Tomáš Vůjtek a režisér Ivan Krejčí z Ostravy.

Hutná a nekompromisní výpověď

Právě skončený 22. ročník festivalu, který uvedl devět inscenací ze tří zemí (Německa, Rakouska a Švýcarska), byl také výrazem konkrétního uvažování o divadle. Praktikuje osvědčený model, kdy za profilaci odpovídá jeden člověk, který má případně poradce. Tento čitelný princip je do jisté míry účelnější než kolektivní dramaturgie. Dramaturg Petr Štědroň (program vznikl i s pomocí ředitelky

Jitky Jílkové) je znám svou přichylností k postdramatickým textům, autorskému divadlu a experimentálním formám a jeho názor byl v letošním ročníku jasně viditelný, vlastně to byla svým způsobem procházka po různých typech nepravidelné dramatiky a je třeba říct, že řada zastávek byla zajímavá.

Inscenace navíc propojovalo téma stavu světa a jeho současných krizí. Varianty tohoto tématu byly opravdu pestré – od vyrovnávání se s minulostí až po uprchlickou krizi. Není tudíž nutné lamentovat nad tím, že to či ono nerezonovalo jako v zemi původu, což byl nepochybně případ Pařízkovy dramatizace románu Ili Trojanowa, spíš je třeba posuzovat dramaturgii festivalu jako celek a ta se nakonec poskládala v hutnou a nekompromisní výpověď. Také herecké výkony přehlídky by si zasloužily hlubší rozbor, šlo vesměs o kolektivní herectví mimořádně disponovaných osobností anebo všestranné sólové výkony, stylově modelující celou inscenaci (například Sandra Hüllerová v *Obrazech tvé velké lásky*).«

Lidové noviny / Jana Machalická / 9. 12. 2017

Die Apokalypse nähert sich unaufhaltsam

»Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache legte dieses Jahr den Akzent auf den unerträglichen Ärger der modernen Welt und ihrer Krisen. Zugleich war es eine Suche danach, inwieweit es ernsthafte Symptome gibt, die den Eindruck der sich nähernden Apokalypse induzieren.

Die abschließende Vorführung *Hotel Europa oder Der Antichrist*, die das Wiener Burgtheater mitbrachte, war die kompromisslose Demonstration eines veredelten Politiktheaters, das live und angriffslustig auf den aktuellen Zustand der Welt reagiert. Ein Theater, das Meinungen aufzeigt, attackiert den Zuschauer, zwingt ihn zum Nachdenken und kann ihn sogar erzürnen. Ein Theater, das sich im deutschsprachigen Raum gerade in seiner Blütezeit befindet. Nach dem November 1989, als das tschechische Theater sein Thema mühsam suchte, stellten genau solche Inszenierungen eine große Inspiration dar. Der eindringliche Appell dieses Typs gedeiht jedoch bei uns kaum in letzter Zeit. Er fehlt in beängstigender Form im heutigen Schauspiel des Nationaltheaters. Es gibt natürlich Künstler, die sich solch einer Dramaturgie kontinuierlich widmen, beispielsweise Jiří Havelka, den jedoch mehr die Erforschung unserer Gesellschaft als der Zustand der Welt interessiert. Die Abrechnung mit der Vergangenheit reflektieren erfolgreich der Dramatiker Tomáš Vůjtek und Regisseur Ivan Krejčí aus Ostrava.

Eine ausgiebige und kompromisslose Botschaft

Das gerade geendete 22. Festival, das neun Inszenierungen aus drei Ländern (Deutschland, Österreich und der Schweiz) vorstellte, war auch ein Ausdruck konkreter Überlegungen über das Theater. Es praktizierte das bewährte Modell, wenn für die Profilierung ein Mensch verantwortlich ist, der vielleicht einen Berater hat. Dieses leicht zu durchschauende Prinzip ist bis zu einem gewissen Grad zweckmäßiger als kollektive Dramaturgie. Der Dramaturg Petr Štědroň (das Programm entstand auch mithilfe der Festivalleiterin Jitka Jílková) ist bekannt dafür, dass er sich postdramatischen Texten, dem Autorentheater und experimentellen Formen zugeneigt fühlt. Seine Meinung war im diesjährigen Festival klar erkennbar, eigentlich war es eine Art Spaziergang durch die verschiedenen Typen der unregelmäßigen Dramatik und man kann sagen, dass eine Reihe seiner Haltepunkte interessant waren.

Die Inszenierung hat des Weiteren das Thema des aktuellen Weltzustandes mit seinen aktuellen Krisen verbunden. Die Varianten dieses Themas waren wirklich facettenreich – von der Abrechnung mit der Vergangenheit bis hin zur Flüchtlingskrise. Es nutzt also nicht darüber zu

lamentieren, dass dies oder jenes keinen Anklang wie im deutschen Herkunftsland fand, was zweifellos der Fall von Pařízeks Dramatisierung des Romans von Ilja Trojanow war. Eher könnte man die Dramaturgie des Festivals als ein Ganzes beurteilen, das auf einer ausgiebigen und kompromisslosen Botschaft gründete. Auch die artistischen Leistungen des diesjährigen Festivals sind einer tieferen Analyse würdig. Im Großen und Ganzen handelte es sich um kollektive Schauspielerlei besonders disponierter Persönlichkeiten oder vielseitiger Sololeistungen, die stilistisch die gesamte Inszenierung geformt haben (z.B. Sandra Hüller in den *Bildern deiner grossen Liebe*).«

Právo, Novinky.cz / Radmila Hrdinová / 3. 12. 2017

Německy mluvící divadlo o stavu světa

»Letošní ročník nesl téma zkoumání stavu světa, respektive Evropy. Nejprecizněji zaznělo ve vídeňské inscenaci v jednom z jejích nejsilnějších okamžiků: „Stojíme u lůžka na smrt nemocného světa.“ A i když se tu reflektuje stav Evropy ústy rakouského spisovatele Josepha Rota na prahu druhé světové války, tvůrci po všech stránkách vynikající inscenace rozšířili jeho pohled k aktuálním souvislostem, včetně uprchlické krize.

Téma stavu současného světa otevřela již úvodní inscenace Tiefer Schweb režiséra Christophera Marthaler, za níž se festival vypravil do Mnichova. Bizarní freska Müncher Kammerspiele sice nepřinesla mnoho nového do herecky precizního a múzického marthalerovského stylu, ale rezonovala skrze témata „pravé“ Evropy s poněkud zarezlým vlastenectvím, jež uvízla na dně Bodamského jezera. Už v ní zazněla slova o nemocném světě.

A do třetice toto téma rozvedla inscenace Dušana Pařízka Moc a vzdor hannoverské činohry, která na půdorysu románu Ilji Trojanowa obnažila pravdu o naší současnosti, do níž lehce vklouzly zkušené špičky totalitní mocenské mašinerie, aby za sebou nejen zametly stopy, ale pokračovaly jinými prostředky v obludné manipulaci lidskými osudy.

Tyto tři inscenace představují tři vrcholy letošního festivalového programu. Z hlediska herecké působivosti k nim lze přiřadit ještě skvělou kreaci charismatické německé herečky Sandry Hüllerové v inscenaci Obrazy tvé velké lásky v nastudování curyšského divadla.

Pražský divadelní festival přivezl do metropole opět minimálně tři inscenace, které české divadlo provokují k zamyšlení, zda tak trochu neusíná v bezpečí domácího rybníčku.«

Právo, Novinky.cz / Radmila Hrdinová / 3. 12. 2017

Das deutschsprachige Theater spielte vom Zustand der Welt

»Die diesjährige Ausgabe trug das Thema „Untersuchung des Zustandes der Welt bzw. Europas“. Am deutlichsten klang dies in der Wiener Inszenierung während eines ihrer stärksten Augenblicke an: „Wir stehen am Sterbebett einer kranken Welt.“ Obwohl sich hier der Zustand Europas mit den Worten des österreichischen Schriftstellers Joseph Roth an der Schwelle des Zweiten Weltkrieges widerspiegelt, verbreiteten die Künstler über alle Seiten der hervorragenden Inszenierung die Sicht des Autors auf die aktuellen Zusammenhänge, einschließlich der Flüchtlingskrise.

Das Thema des aktuellen Weltzustandes eröffnete bereits zum Auftakt die Inszenierung Tiefer Schweb von Regisseur Christopher Marthaler, wofür sich das Festival nach München begab. Das bizarre Fresko der Münchner Kammerspiele brachte zwar nicht viel Neues in den artistisch präzisen und musischen Marthaler'schen Stil, aber es schwingt mit einem etwas eingerosteten



Patriotismus quer durch die Themen des „rechten“ Europas mit, das am Grund des Bodensees auf Grund gelaufen ist. Bereits hier klangen die Worte von einer kranken Welt an.

Nicht zuletzt führte Dušan Pařízek's Inszenierung Macht und Widerstand des Schauspiels Hannover dieses Thema aus, das auf Grundlage von Ilya Trojanows Roman die Wahrheit über unsere Gegenwart entblößte, in welche die Spitzen der totalitären Machtmaschinerie mit Leichtigkeit schlüpfen, um nicht nur die Spuren hinter sich zu verwischen, sondern auch um weiterhin mit anderen Mitteln menschliche Schicksale auf schreckliche Weise zu manipulieren.

Diese drei Inszenierungen bilden den Höhepunkt des diesjährigen Festivalprogramms. Aus Sicht der artistischen Wirkungskraft kann man noch die großartige Kreation der charismatischen deutschen Schauspielerin Sandra Hüller in der Inszenierung Bilder deiner grossen Liebe des Züricher Theaters dazuzählen.

Das Prager Theaterfestival brachte wieder mindestens drei Inszenierungen in die Hauptstadt, die das tschechische Theater zum Nachdenken anregen, ob es nicht ein bisschen in der Sicherheit des häuslichen Teichs einschläft. «

Aktuálně.cz / Saša Hrbotický / 4. 12. 2017

Recenze: Festival německého divadla mluvil otevřeně o směřování Evropy a migrační krizi

»Letošní ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka ukázal, nakolik je divadelní tvorba našich nejbližších sousedů odlišná od té tuzemské. Německými či rakouskými scénami hýbou reflexe politicko-společenských témat – uprchlická vlna nebo krize konzumní společnosti. "U nás se politických témat dotýkáme většinou ostýchavě nebo v účelovém kabaretním tónu," píše Saša Hrbotický v souhrnné recenzi.

Dvaadvacátý ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka ukázal, jak inspirativními a pro českého diváka stále provokativními cestami se divadlo našich sousedů ubírá.

Německými či rakouskými scénami hýbou reflexe politicko-společenských témat – uprchlická vlna nebo krize konzumní společnosti. Co se formy týče, přetrvává móda postdramatických textů. «

Düsseldorfer Schauspielhaus: Elfriede Jelineková a svět módy

»Úvodní představení přehlídky patřilo nositelce Nobelovy ceny Elfriede Jelinekové. Její Světlo v krabici v nastudování Düsseldorfer Schauspielhaus mělo překvapivý námět. Autorka politicky a sociálně angažovaných látek se tentokrát vyznává z obdivu ke světu módy a návrhářských ikon, zaobírá se světem internetových nákupů, modelek, přehlídek a sezonních výstřelků v podobě dřevěného oblečení.

Ani na chvíli ale nepřestává být sama sebou, provokuje, ostentativně ignoruje dějovost, prolíná nesourodé motivy a mísí intimní pocity stárnutí tu s filozofickými odbočkami, tu s kritikou konzumní společnosti či krutých pracovních podmínek dělníků v asijských manufakturách.

Nesnadný, výhradně monologický tok vět vyžaduje od inscenátorů velkou invenci. Přesně jako se to podařilo v případě düsseldorfského nastudování, jemuž režisér Jan Philipp Gloger dodal elegantní formu.

Šest žen různého věku plus jedno desetileté děvče hrají své role, jak je pro německé divadlo typické: spíš než o standardní výkony v tradičním chápání jde o dokonalou iluzi, že si herečky nastolená témata suverénně přisvojují, jako by vyjadřovaly své autentické postoje.

Přední části scény dominují ulice, prostřední okrasná zahrada s jehličnany, vzadu ve výšce se skví prosklená komfortní vila s posuvnými okny. Hravá výtvarná stylizace od hereček žádá několik rychlých převleků. Střídavě se nám zjevují jako modelky v charakteristickém outfitu à la Elfriede Jelineková, ve zvířecích maskách či v přestrojení za filozofy Heideggera a Kanta, kteří přemítají o smrti.

Příliš dlouhou záplavu slov nakonec přebíjí jedna skvěle zrežírovaná scéna: zatímco ženy v luxusní vile povrchně žvaní o módě a závislosti na nakupování, od silnice se k nim přes zahradu plíží tři hrozné reprezentantky světa neprivilegovaných, snad imigrantů, vyzbrojené klacky a kamením. Přízračný i výmluvný obraz doby.«

Elfriede Jelineková: Světlo v krabici, Düsseldorfer Schauspielhaus, režie: Jan Philipp Gloger  
Hodnocení Aktuálně.cz: 80 %

#### Theater Neumarkt: Drama, nebo rockový koncert?

»Co se rozpadu klasické jevištní formy týče, se ještě dál dostaly Obrazy tvé velké lásky curyšského Theater Neumarkt. Jevištní roadmovie na pokraji monodramatu a rockového koncertu vyvěrá z názoru, že na pocit neukotvenosti a zmatenosti nemůže dnešní divadlo reagovat postaru.

Evropskou hvězdu Sandru Hüllerovou, známou u nás ze skvostné filmové komedie Toni Erdmann, doprovází dvojice hudebníků, na pozadí promítané detaily holých větví působí naopak poněkud neorganicky.

Herečka, přetvářená do vnitřně rozervané, svobodnomyslné dívky Isy, ze sebe sype proudy slov, útržkovitý film života, pocity zakleté do lyrických obrazů i konkrétní vzpomínky na dětství a setkání s nejrůznějšími lidmi a situacemi. Jedinečným způsobem třeba převede do slov i řeči těla tragikomickou historku o opuštěném psovi, kterého majitelé zapomněli na dovolené ve Španělsku.

Sandra Hüllerová přeskakuje od ironie a cynismu až po velkou expresi a citovou rozpolcenost a absolutně jistě interpretuje rockové písně. Setkání s jejím charismatickým projevem je zážitek bez ohledu na to, jak moc divák obsah této poetické existenciální zpovědi osloví.«

Wolfgang Herrndorf: Obrazy tvé velké lásky, Theater Neumarkt, Curych, režie: Tom Schneider  
Hodnocení Aktuálně.cz: 70 %

#### Schauspiel Hannover: Nic nového o hrůzách komunismu

»Výsostně politické téma přivezl ve své Moci a vzdoru do Prahy Schauspiel Hannover. Ironií osudu figuruje pod rozpačitou adaptací románu bulharského spisovatele Ilji Trojanowa jméno známého českého režiséra Dušana D. Pařízka. Těžko odhadnout, co bývalého šéfa pražské Komedie přimělo k inscenování tak neinvenční předlohy.

Autor se v textu pokusil o reflexi minulosti i dneška, když proti sobě postavil osudy bývalého politického vězně a jeho trýznitele, vyšetřovatele Státní bezpečnosti. Oba už jsou starší muži, každý se po svém vyrovnává jak s minulostí, tak s bulharskou popřevratovou realitou. Zatímco oběť zvůle živoří a pokouší se vypátrat v archivech pravdu o tyranech, mučitel si žije jako dobře situovaný důchodce.

Bezmála tříhodinovou inscenaci svírají pouta nezáživného textu a těžkopádných dialogů. O komunistické zvůli se divák nedozví nic, co by nebylo už mnohokrát řečeno. Typické pařízkovské prostředky – umístění hlavního hracího prostoru do krychle beze stěn nebo používání meotaru k projekci dokumentů – se změnilo v okoukaný ornament.

Pár oživujících výjevů, jako je obskurní oslava narozenin starého fízla a jeho kumpánů, nezakryje bezradnost, nebo skoro až lhostejnost režijní koncepce.«

Ilja Trojanow: Moc a vzdor, Schauspiel Hannover, režie: Dušan D. Pařízek  
Hodnocení Aktuálně.cz: 40 %

#### Burgtheater: Zdi jsou to nejhorší, co se nám může stát

»Mnohohrstevnaté představení vídeňského Burgtheatru Hotel Evropa aneb Antikrist, kterým letošní festival vyvrcholil, vzniklo na motivy próz rakouského klasika Josepha Rotha.

Nadčasové motto Antikrist přišel v rouše měšťáka se nevztahuje jenom k tragickému dvacátému století, ale i k aktuálním vzkříšeným příznakům nacionalismu a xenofobie. Režisér Antú Romero Nunes vytvořil stylizovanou koláž a postupy postdramatického divadla propojil s výtvarně jedinečně ztvárněnými dějovými linkami.

Zamyšlení nad minulostí, současností i směřováním Evropy odlehčil variacemi na němou grotesku a spontánními hereckými improvizacemi. Ponurá scéna sevřená dvěma sbíhajícími se stěnami s výtahovými vstupy a svítícími rámy evokuje hotelovou halu, ale může být i symbolickým přechodem mezi životem a smrtí.

Herci Michael Klammer a Fabian Krüger a herečky Katharina Lorenzová a Aenne Schwarzová mají tmavě modré uniformy liftboyů, nalepené kníry a tužkou zvýrazněné oči. Během dvou hodin v těchto bizarních kostýmech vstupují do nejrůznějších mužských i ženských postav.

Pochod Radeckého včetně povinného roztleskání publika ironicky připomene rakouskou slabost pro tradice a předznamená vyprávění jednoho z liftboyů, jenž byl jako voják na začátku první světové války svědkem roztavení zvonů na děla. Příběh o železničáři Fallmerayerovi, jenž v časech válečné katastrofy opouští rodinu a vydává se do Ruska za osudovou láskou, se zase odvíjí jako temná love story.

Inscenace se v druhé polovině nenápadným střihem dostává do současnosti. Herec Michael Klammer si sundá vousy a v civilním monologu se zamýšlí nad uprchlickou krizí. Jitřící téma dneška probírá z různých úhlů i z hlediska historické zkušenosti. Temnou vizi Evropy obehnané zdi a strážené vojáky s napalmem odsuzuje jako nejhorší, nejabsurdnější z možných řešení. Jeho výzva k empatickému chování není agitace. Je to jen obhajoba lidskosti.

Silná tečka za letošním dvaadvacátým ročníkem odhalila, nakolik je divadelní tvorba našich nejbližších sousedů odlišná od té tuzemské, která se politických témat dotýká většinou ostýchavě nebo v účelovém kabaretním tónu.«

Volně podle Josepha Rotha: Hotel Evropa aneb Antikrist, Burgtheater Wien,  
režie: Antú Romero Nunes  
Hodnocení Aktuálně.cz: 90 %

#### Aktuálně.cz / Saša Hrbotický / 4. 12. 2017

#### Rezension: Das Theaterfestival deutscher Sprache sprach offen über den Kurs Europas und die Flüchtlingskrise

»Das diesjährige Prager Theaterfestival deutscher Sprache hat gezeigt, inwiefern sich die Theaterproduktion unserer nächsten Nachbarn von der hiesigen unterscheidet: Auf den deutschen oder österreichischen Bühnen spiegeln sich politisch-gesellschaftliche Themen wider – die Flüchtlingswelle oder die Krise der Konsumgesellschaft. „Bei uns werden politische Themen meist mit Vorsicht oder absichtlich im kabarettistischen Ton berührt,“ schreibt zusammenfassend Saša Hrbotický in der Rezension.

Das 22. Prager Theaterfestival deutscher Sprache hat gezeigt, welche inspirativen und für den tschechischen Zuschauer weiterhin provokativen Wege das Theater unserer Nachbarn geht.

Die deutschen und österreichischen Bühnen spiegeln politisch-gesellschaftliche Themen wider – die Flüchtlingskrise oder die Krise der Konsumgesellschaft. Hinsichtlich der Form liegen postdramatische Texte weiterhin im Trend.«

#### Düsseldorfer Schauspielhaus: Elfriede Jelinek und die Modewelt

»Die Auftaktvorstellung des Festivals gehörte der Nobelpreisträgerin Elfriede Jelinek. Ihr Licht im Kasten des Düsseldorfer Schauspielhauses hatte ein überraschendes Sujet. Die Autorin politisch und sozial engagierter Stoffe bekennt sich diesmal der Bewunderung der Modewelt und Designerikonen, sie befasst sich mit der Welt des Onlineshoppings, der Modells, Modeschauen und saisonaler Ausschweifungen in Form löchriger Kleidung.

In keinem Moment hört sie jedoch auf, sie selbst zu sein. Sie provoziert, ignoriert bewusst die Handlungsartigkeit, durchdringt heterogene Motive und mischt intime Gefühle des Alterns mal mit philosophischen Exkursen, mal mit einer Kritik an der Konsumgesellschaft oder an den grausamen Arbeitsbedingungen in der asiatischen Textilindustrie.

Der schwierige, ausschließlich monologische Satzfluss fordert von den Inszenatoren einen großen Erfindergeist, genau wie dies im Falle des Düsseldorfer Schauspielhauses gelungen ist, dem Regisseur Jan Philipp Gloger eine elegante Form verlieh.

Sechs Frauen verschiedenen Alters und ein zehnjähriges Mädchen spielen ihre Rollen, wie es für das deutsche Theater typisch ist: Anstelle einer standardmäßigen Leistung im traditionellen Sinne geht es um die perfekte Illusion, dass sich die Schauspielerinnen die ihnen vorgelegten Themen souverän aneignen, als ob sie ihre eigene Einstellung ausdrücken würden.

Den vorderen Bühnenteil dominieren Straßen, den mittleren Teil ein Ziergarten mit Nadelbäumen und hinten in der Höhe ragt eine verglaste komfortable Villa mit Schiebetüren aus dem Bild. Die spielerische künstlerische Stilisierung fordert von den Schauspielerinnen mehrmals einen schnellen Kostümwechsel. Abwechselnd treten vor uns Modells in charakteristischen Outfits à la Elfriede Jelinek, mit Tiermasken oder verkleidet als Heidegger und Kant auf, die über den Tod philosophieren.

Die überlange Flut an Wörtern wird schließlich von einer großartig gestalteten Szenerie übertrumpft: Während die Frauen in der luxuriösen Villa oberflächlich über Mode und Kaufsucht schwafeln, schleichen sich von der Straße her durch den Garten drei bedrohliche Vertreterinnen der Welt der Nichtprivilegierten an, vielleicht Flüchtlinge, die mit Knüppeln und Steinen bewaffnet sind. Ein gespenstisches und ausdrucksvolles Bild der Zeit.«

Elfriede Jelinek: Licht im Kasten, Düsseldorfer Schauspielhaus, Regie: Jan Philipp Gloger  
Bewertung laut Aktuálně.cz: 80%

#### Theater Neumarkt: Drama oder Rockkonzert?

»Hinsichtlich des Zerfalls der klassischen Bühnenformen gehen die *Bilder deiner grossen Liebe* des Züricher Theaters Neumarkt noch einen Schritt weiter. Das Bühnen-Roadmovie an der Grenze zwischen Monodrama und Rockkonzert entspringt der Meinung, dass das heutige Theater nicht in alter Manier auf das Gefühl der Wurzellosigkeit und Verwirrung reagieren kann.

Der europäische Star Sandra Hüller, den man bei uns aus der hervorragenden filmischen Komödie *Toni Erdmann* kennt, wird begleitet von zwei Musikern. Die im Hintergrund projizierten Details kahler Äste wirken dagegen irgendwie anorganisch.

Die Schauspielerin verkörpert das innerlich zerrissene, freiheitsliebende Mädchen Isa, aus dem Ströme von Wörtern, ein ungeschnittener Film des Lebens, in lyrischen Bildern verwunschene Gefühle und genaue Erinnerungen an die Kindheit sowie Begegnungen mit den verschiedensten Menschen und Situationen sprechen. In einer einzigartigen Weise wandelt sie zum Beispiel die tragikomische Story von einem verlassenen Hund, dessen Herrchen ihn im Spanienurlaub vergessen haben, in Wörter und Körpersprache um.

Sandra Hüller springt von Ironie über Zynismus bis hin zu großer Expressivität und emotionaler Zerrüttung und interpretiert die Rocksongs mit absoluter Sicherheit. Die Begegnung mit ihrer charismatischen Ausdruckskraft ist ein Erlebnis ohne Rücksicht darauf, wie sehr sich der Zuschauer von dieser poetischen, existenziellen Beichte angesprochen fühlt. «

Wolfgang Herrndorf: Bilder deiner grossen Liebe, Theater Neumarkt, Zürich, Regie: Tom Schneider  
Bewertung laut Aktuálně.cz: 70%

#### Schauspiel Hannover: Nichts Neues von den Grauen des Kommunismus

»Das Schauspiel Hannover brachte mit seinem Stück Macht und Widerstand ein hochpolitisches Thema nach Prag. Es ist wohl Ironie des Schicksals, dass der Name des bekannten tschechischen Regisseurs Dušan D. Pařízek in der verlegenen Adaption des bulgarischen Schriftstellers Ilja Trojanow figuriert. Schwer zu sagen, was den ehemaligen Leiter der Prager *Komedia* veranlasst hat, solch eine einfallslose Vorlage zu inszenieren.

Der Autor versucht im Text zum Nachdenken über die Vergangenheit und Gegenwart anzuregen, indem er die Schicksale eines ehemaligen politischen Gefangenen und seines Peinigers, eines Ermittlers der Staatssicherheit, einander gegenüberstellt. Beide sind bereits ältere Herren, jeder findet sich auf seine Weise sowohl mit der Vergangenheit als auch der bulgarischen Wirklichkeit nach der Wende ab. Während das Opfer willkürlich vor sich hinvegetiert und versucht in Archiven die Wahrheit über seine Tyrannen herauszufinden, lässt es sich sein Peiniger als wohl situierter Rentner gutgehen.

Die fast dreistündige Inszenierung hält den langatmigen Text und die schwerfälligen Dialoge fest zusammen. Über die Willkür des Kommunismus erfährt der Zuschauer nichts, was nicht schon vielfach gesagt wäre. Die typischen Pařízek'schen Mittel wie die Lokalisierung des Hauptspielraums in einen wandlosen Kubus oder die Nutzung von Tageslichtschreibern zur Projizierung von Dokumenten haben sich mittlerweile in ein profanes Ornament verwandelt.

Ein paar belebende Momente wie die obskure Geburtstagsfeier eines alten Bullen und seiner Kumpanen verschleiern jedoch nicht die Ratlosigkeit oder fast schon Gleichgültigkeit der Konzeption des Regisseurs. «

Ilja Trojanow: Macht und Widerstand, Schauspiel Hannover, Regie: Dušan D. Pařízek  
Bewertung laut Aktuálně.cz: 40%

#### Burgtheater: Wände sind das schlimmste, was uns passieren kann

»Die mannigfaltige Aufführung des Wiener Burgtheaters *Hotel Europa oder Der Antichrist*, die der Höhepunkt des diesjährigen Festivals war, gründet auf den Prosamotiven des österreichischen Klassikers von Joseph Roth.

Das überzeitliche Schlagwort Antichrist im Schleier eines Städtlers zieht nicht nur Parallelen zum tragischen 20. Jahrhundert, sondern auch zur aktuellen Wiederauferstehung der Schreckgespenste Nationalismus und Xenophobie. Regisseur Antú Romero Nunes hat eine stilisierte Collage



geschaffen und Ansätze des postdramatischen Theaters in künstlerisch einzigartiger Weise mit den artistischen Handlungslinien verbunden.

Das Sinnen über die Vergangenheit, Gegenwart und den Kurs Europas entlastete Nunes mithilfe von Variationen in Richtung einer stummen Groteske und spontanen Improvisationen seitens der Schauspieler. Das düstere und beengte Bühnenbild, bestehend aus zwei zusammenlaufenden Wänden mit Fahrstuhlzugängen und leuchtenden Rahmen, erweckt zugleich den Eindruck eines Hotelfoyers und eines symbolischen Übergangs vom Leben in den Tod.

Die Schauspieler Michael Klammer und Fabian Krüger sowie die Schauspielerinnen Katharina Lorenz und Aenne Schwarz tragen dunkelblaue Liftboy-Uniformen, haben angeklebte Schnurrbärte und mit Eyeliner hervorgehobene Augen. Zwei Stunden lang schlüpfen sie mit diesen bizarren Kostümen in die verschiedensten Männer- und Frauenrollen.

Radeckýs Aufmarsch, einschließlich des obligatorischen Publikumsbeifalls, erinnert in ironischer Weise an die österreichische Schwäche für Traditionen und deutet die Erzählung eines der Liftboys an, der als Soldat zu Beginn des Ersten Weltkrieges Zeuge der Einschmelzung von Glocken zu Geschützen war. Die Geschichte des Eisenbahners Fallmerayer, der zu Zeiten der kriegesischen Katastrophe seine Familie verließ, um sich nach Russland einer schicksalshaften Liebe wegen zu begeben, wird wiederum als eine dunkle Lovestory abgewickelt.

Die Inszenierung in der zweiten Hälfte gelangt durch einen plumpen Schnitt in die Wirklichkeit. Schauspieler Michael Klammer nimmt sich den Bart ab und denkt in einem bürgerlichen Monolog über die Flüchtlingskrise nach. Die Wutthemen von heute diskutiert er aus verschiedenen Winkeln und dem Standpunkt historischer Erfahrung. Die dunkle Vision von einem Europa, umgeben von Mauern und bewacht von Soldaten mit Napalm, verurteilt er als die schlimmste und absurdeste aller möglichen Lösungen. Sein Aufruf zu einem empathischen Verhalten ist keine Agitation. Es ist nur die Verteidigung der Menschlichkeit.

Der Schlusspunkt hinter dem diesjährigen 22. Festival hat zu erkennen gegeben, dass sich die Theaterproduktion unserer nächsten Nachbarn von der hiesigen, die politische Themen nur vorsichtig berührt oder mit einem funktionalen kabarettistischen Ton, in vielerlei Hinsicht unterscheidet.«

Frei nach Joseph Roth: Hotel Europa oder der Antichrist, Burgtheater Wien,

Regie: Antú Romero Nunes

Bewertung laut Aktuálně.cz: 90%







**Aktuálně.cz** Domácí Zahraničí Ekonomika Sport Mězary Kultura Magazín Auto Bydlení Cytlo

Recenze a glossy Film Teleser Hudeb Literární Divadlo Významné události

13. 1. 2018 **Drive byly jeste, dnes se odkladat batole nesluhi. I proto teny mizi z vedy, ukazuje kniha**

11. 1. 2018 **Typicky deska vskak. Zahradkari a jejich kouzlo objektivem Davida Machace**

Aktualizace 10. 1. 2018 **Vyrosti v severoceske datskem domove, po vt nemeli kam jti. Dnes pomaha mladistvim hie praci**

## Recenze: Festival německého divadla mluvil otevřeně o směřování Evropy a migrační krizi

4. 12. 2017



**500 Kč**

Založte si spořicí účet ING Konto prověte teď a získáte 500 Kč.

[Chci založit](#)

## Novinky.cz

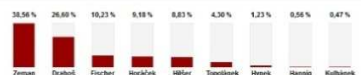
Hlavní stránka » Kultura Podružky: SALON



**Prezident 2018**

Sčítáno 100 % hlasů

[Podrobnější informace](#)



## Německy mluvící divadlo o stavu světa

Inscenace Hotel Evropa aneb Antikrist vídeňského Burgtheateru uzavřela 1. prosince 22. Pražský divadelní festival německého jazyka. Od 12. listopadu nabídl devět inscenací německy mluvících divadel tří zemí – Německa, Rakouska a Švýcarska.



**HOSPODÁŘSKÉ NOVINY**

ART FILM & TV DIVADLO HUDBA KNIHY UMĚNÍ KLASICKÁ HUDBA & OPERA EKONOM EVENTS

## Recenze: Ve hře režirované Dušanem Davidem Pařízkem se disident brání všeobecné amnézii



**Radio Wave** On Air s Jakubem Kalfozem 15:00 - 16:00

Divadlo Program Pořady Audioarchiv Společnost Hudba Kultura O nás Play

## Tyjátr: Pravdy se nedovoláš. Pařízek v Hannoveru rovná křivdy státní bezpečnosti

4. prosinec 2017 | Tyjátr



## Deník Referendum Domov

Internetové noviny vycházející díky přízni svých čtenářů

### Nákladně vypravené obrazy zmaru

Pražský divadelní festival německého jazyka představil nákladně a umělecky neobyčejně nápadité obrazy bída a zániku. Alena Zemančíková referuje o pocitech z těchto kontrastů.

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)



**Alena Zemančíková**

06.12.2017 07:55

Domov

Sloupek

[Vytisknout článek](#)

[Sdílet](#)

[Velikost textu](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

[Sdílet](#)

[Tvořit](#)

**Vitava** ArtCafe 14:00 - 17:30

Divadlo Program Pořady Audioarchiv Kamery Newsletter O nás Hry a četba Dokumenty

## Sandra Hüller: Inscenace Obrazy tvé velké lásky odkazuje ke snaze člověka o očištění

27. listopad 2017 | Mozeka



Kritický žebříček	Zuzana Augustová	Veronika Boudová	Lenka Dombrovská	Josef Herman	Radmila Hrdinová	Vladimír Hulec	Jan Keřtr	Jan Kolář	Jana Machalická	Dominik Melichar	Vladimír Mikulka	Kateřina Rathouská	Jana Soprová	Lenka Šalďová	Martin J. Šveida	Milan Uhde
***** zážitek / **** nenechte si ujít / *** je dobré vidět ** na vlastní nebezpečí / * vhodná pro derniéru																
Münchner Kammerspiele – Ch. Marthaler: Tiefer Schweb.		****		****	****	****									****	
Záchytná nádrž od Christopha Marthaler		****	****	****	****	****									****	
Burgtheater Wien – podle J. Rotha: Hotel Evropa aneb Antikrist	***	****	****	****	****	****	***	***	****		***	****	****	****	****	***
Theater Dortmund – K. Voges: Jas. Okamžik	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
Düsseldorfer Schauspielhaus – E. Jelinek: Světlo v krabici	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
Theater Neumarkt, Curych – W. Herrndorf: Obrazy tvé velké lásky	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
Schauspiel Hannover – I. Trojanow: Moc a vzor	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
Schaubühne am Lehniner Platz, Berlín – M. Rau: Soucit. Přiběh kulometu	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
Národní divadlo Brno – R. W. Fassbinder: Strach jíst duši	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
BodyVoiceBand, Praha – E. Jelinek: Milovnice	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****
lunatik production, Berlín a Depresivní děti touží po penězích, Praha: In the Name of Gift	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****	****

## Mediální kampaň, prezentace festivalu a spolupráce s mediálními partnery

Úspěch 22. ročníku festivalu podpořila také prezentace a mediální kampaň, založená na výrazné grafické koncepci, jejímž autorem je již tradičně grafické studio zetzetz Mikuláše Macháčka. Festivalový vizuál vycházel z motto 22. ročníku „Alles klar?“, opět zachovával černobílý styl a ústředním motivem bylo právě motto „Alles klar?“, deformované křišťálovou koulí. Tato grafika byla využita u plakátů, inzerce, webových stránek i např. televizního spotu.

V rámci mediální kampaně jsme se opět vynasnažili o pokrytí všech typů médií - televizních, rozhlasových, internetových, tištěných i outdoorových - s cílem oslovit co nejširší vrstvy diváků všech věkových i sociálních skupin. Pracovali jsem s mediálními partnery festivalu, využili jsme sociální sítě a inzerce v odborných periodikách. Velice živé a četné ohlasy vyvolala naše prezentace na facebooku. Kampaň měla tradičně dva základní úkoly – jednak zajištění dostatečného povědomí o konání festivalu a poskytnutí základních informací o termínu a předprodeji vstupenek, jednak poskytnutí reklamního prostoru pro prezentaci sponzorů a partnerských institucí festivalu. Detailní přehled o všech formách kampaně poskytuje následující mediální plán.

Rozsah kampaně 22. ročníku byl koncipován úsporně se snahou o maximální efektivitu – vzhledem k mimořádně vysokým finančním nárokům zahraničních souborů a nutnosti úspor v ostatních položkách rozpočtu. Oba hlavní účely kampaně byly i tak naplněny. Podařilo se oslovit laickou i odbornou diváckou veřejnost. Téměř všechna představení byla vyprodaná ihned po spuštění předprodeje, u některých produkcí se nám dokonce podařilo navýšit původně plánovanou kapacitu. Celkově dosáhla návštěvnost v hlavním programu téměř 95%. U všech partnerských společností a institucí jsme splnili požadovaná reklamní protiplnění, vycházející z prezentačních možností festivalu a výše partnerských příspěvků.

Jednou z nejdůležitějších součástí kampaně festivalu je již zmíněná spolupráce s mediálními partnery. Velice přínosná byla podpora generálního mediálního partnera festivalu – České televize, kdy spotovou kampaň shlédli téměř milion diváků. Neméně úspěšná byla spolupráce s dalším veřejnoprávním médiem – Českým rozhlasem Vltava, která přesáhla i do programové kooperace v rámci off-programu festivalu (Nekončící maraton rozhlasových her). Dalšími významnými mediálními partnery jsou z tištěných médií Echo24 a Naše Praha, pro outdoorovou prezentaci společnosti InsiderMedia a euroAWK, dále Radio 1 a Radio Spin doplňují rozhlasová média a internetová média zastupují odborné a německojazyčné servery divadlo.cz, i-divadlo.cz, prag aktuell a Tschechien online a další.

Prezentace festivalu prostřednictvím mediálních partnerství umožňuje festivalu zajistit kampaň až s 80% cenovým zvýhodněním.

Kampaň již tradičně doplňuje inzerce v odborných médiích (Divadelní noviny, Svět a divadlo), uvedení programu v programových měsícnících (Česká kultura, Pražský přehled), publikované rozhovory s organizátory festivalu nebo hostujícími tvůrci v televizi, rozhlasu i tisku nebo propagační předměty. V neposlední řadě je to také intenzivní spolupráce s novináři a zástupci médií – nejen formou tiskové konference a rozesíláním tiskových zpráv, ale také osobním přístupem a komunikací s významnými kritiky a novináři. Na 22. ročník festivalu se opět akreditovalo na 80 tuzemských i zahraničních novinářů a zástupců médií. Recenze na festivalová představení a upoutávky na programovou nabídku se objevily v denících, časopisech, televizním i rozhlasovém zpravodajství, na webových serverech – mezi nejvýznamnější média, která

informovala o konání festivalu, patří Česká televize, Český rozhlas, Právo a Novinky.cz, Lidové noviny a lidovky.cz, Deník, Hospodářské noviny a iHNed.cz, Divadelní noviny, Týden, Metro, aktualne.cz, Deník Referendum, Elle, ARD, Mladá fronta DNES, Týdeník Rozhlas, Rádio Svobodná Evropa, a celá řada dalších.

## Realizovaný mediaplán

### Televizní reklama

- České televize
  - kampaň 6. – 18. 11.
  - 10x 20 sec. spot na programech ČT1, ČT2, ČT24, ČT art a ČT sport
  - zásah 12,6 GRP, Reach 10,78%, spot vidělo celkem 930 344 diváků
  - loga generálních partnerů a generálního mediálního partnera

### Reklama v rozhlasových médiích

- Český rozhlas Vltava
  - spotová kampaň 6. - 20. 11.
  - 25 spotů, 30sec.
  - soutěže o vstupenky a redakční podpora pořadů Mozaika, ArtCafé, Reflexe: Divadlo!
  - rozhovory ve vysílání s organizátory i hostujícími umělci
- Radio 1
  - velká spotová kampaň 11. - 24. 11.
  - 40 anoncí, 30sec.
  - 2x soutěž o vstupenky
  - 14x kulturní servis 19. 11. – 1. 12.
- Radio Spin
  - spotová kampaň 6. – 17. 11.
  - 30 anoncí, 30 sec.
  - kulturní servis 19. 11. – 1. 12.
  - 5x soutěž o vstupenky

### Venkovní reklama

- plakáty CLV a A1
  - výlepové plochy v centru Prahy, stanice metra, okolí zastávek, rušných ulic a silnic
  - zajišťovala společnost InsiderMedia a euroAWK
  - kampaň 1. 11. – 3. 12.
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

- QS fólie / samolepky na tramvajích 220 x 60 cm
  - zajišťovala společnost InsiderMedia
  - kampaň 16. 10. – 30. 11.
  - vysoká viditelnost kampaně
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- plakáty A3 + LCD displeje
  - InsiderMedia ve vlastní distribuční síti - čekárny, knihovny, instituce, střední a vysoké školy
  - kampaň 1. – 30. 11.
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

### Reklama v tištěných médiích

- Echo24
  - celorepubliková kampaň 2. – 16. 11.
  - 2x celostránková inzerce v tištěné i digitální verzi
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Naše Praha
  - kampaň 20. 10. - 6. 11.
  - 2x inzerce 92x130 mm
  - soutěže o vstupenky
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů
- Svět a divadlo
  - celorepubliková kampaň ve vydání 5/2017
  - celostránková inzerce 170 x 123 mm
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů a generálního a hlavních mediálních partnerů
- Divadelní noviny
  - celorepubliková kampaň ve vydání 19/2017
  - inzerce 169,4 x 210,5 mm
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Přehled kulturních pořadů v Praze
  - vydání listopad 2017
  - uveřejnění kompletního programu a loga festivalu
- Česká kultura
  - vydání listopad 2017
  - uveřejnění kompletního programu a loga festivalu



- Programový katalog filmového festivalu Das Filmfest
  - inzerce 82,5 x 115 mm
  - logo Goethe-Institut Praha

### Internetová reklama

- Echo24.cz
  - kampaň 6. – 26. 11.
  - banner 480 x 300 px
- radio1.cz
  - kampaň 1. – 30. 11.
  - banner 1220 x 365 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - zveřejnění PR článku
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů, logo Radio 1
- nasepraha.cz
  - kampaň 1. – 30. 11.
  - bannery 300 x 600 px a 1030 x 200 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - soutěže o vstupenky
  - uvedení log generálních partnerů
- svetadivadlo.cz
  - server časopisu SaD, kampaň 1. – 30. 11.
  - banner 460 x 60 px
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů
- divadlo.cz
  - kampaň 1. – 30. 11.
  - banner 1736 x 233 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - roller s odkazem na PR článek festivalu
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů, logo divadlo.cz
- i-divadlo.cz
  - kampaň 1. 11. – 1. 12.
  - banner 728 x 90 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - články o festivalu
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů
- prag-aktuell.cz a tschechien-online.org
  - kampaň 1. – 30. 11.
  - bannery 769 x 90 px s odkazem na [www.theater.cz](http://www.theater.cz)

- Informuji.cz
  - zvýraznění akce
  - uveřejnění tiskové zprávy
  - uveřejnění kompletního programu festivalu
- Kulturio.cz
  - uveřejnění kompletního programu festivalu a článků o festivalu
- ticketpro.cz
  - sada bannerů pro podporu prodeje vstupenek umístěných na hlavních stránkách příslušných sekcí
  - uvedení log generálních a hlavních partnerů

### Tištěné a další prezentační materiály festivalu

- Programové sešity
  - náklad 7.000 kusů, formát 120 x 160 mm
  - kampaň InsiderMedia – distribuce do čekáren, knihoven a škol
  - vlastní distribuce do institucí, kaváren, divadel a dalších veřejných prostor, partnerům festivalu, novinářům a dalším významným subjektům
  - reklamní plochy partnerů: celostránkové: Ministerstvo kultury, Hlavní město Praha, Česko-německý fond budoucnosti, Goethe-Institut, Česká televize, Český rozhlas Vltava a půlstránkové: Škoda Auto a Radio 1
  - uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů
- Programové brožury
  - náklad 700 kusů, formát 195 x 260 mm
  - distribuce: partnerům festivalu, novinářům na tiskové konferenci, spolupracujícím institucím (velvyslanectví, Rakouské kulturní fórum, Goethe-Institut...), hostujícím souborům a prodej divákům během festivalu
  - reklamní plochy partnerů: celostránkové: Ministerstvo kultury, Hlavní město Praha, Česko-německý fond budoucnosti, Goethe-Institut Praha, Česká televize, Český rozhlas Vltava
  - zdravotní generálních partnerů Hlavního města Prahy a Česko-německého fondu budoucnosti
  - uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů
- Prezentační roll-up bannery festivalu
  - umístění na tiskové konferenci a ve všech divadlech v době konání představení
  - uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů
- Foto-banner s logy partnerů festivalu
  - umístění v divadlech v době konání představení
  - uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů

- Prezentační roll-up bannery partnerů festivalu
  - umístění v divadle v době konání partnerského představení

### Ostatní formy prezentace

- Webové stránky festivalu [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - návštěvnost: téměř 42.000 unikátních návštěv v období září až prosinec (!!!)
  - uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí s odkazem na jejich webové stránky
- Prezentace na facebook.com
  - vlastní stránka s 1.500 fanoušků - [www.facebook.com/www.theater.cz](https://www.facebook.com/www.theater.cz)
  - intenzivní komunikace a prezentace – program, partneři, hosté festivalu, články o festivalu
- Tisková konference
  - Nová scéna, 9. 11.
  - distribuce programové brožury
  - ústní a bannerová prezentace všech partnerů, mediálních partnerů a institucí
- Vstupenky
  - distribuční společnost TICKETPRO
  - loga generálních partnerů na veškerých vstupenkách
- Upoutávkové předměty s motivem 22. ročníku festivalu Alles klar?
  - trička, tašky, zrcátka, placky

### Publicita

Články a pořady o festivalu v nejrůznějších médiích, včetně rozhovorů s organizátory či hosty festivalu – např. Česká televize (Události v kultuře), Český rozhlas – Radiožurnál, Český rozhlas – Vltava, Český rozhlas – Radio Wave, Radio 1, Radio Spin, Právo, Právo – Salon, Metro, Lidové noviny, lidovky.cz, Elle, prag aktuell, tschechien online, Hospodářské noviny, iHNed.cz, Týden, Instinkt, Interview, Divadelní noviny, Svět a divadlo, ct24.cz, Týdeník Rozhlas, novinky.cz, i-divadlo.cz a další



## Medienkampagne, Präsentation des Festivals und Kooperation mit Medienpartnern

Der Erfolg der 22. Festivalausgabe ist auch der Präsentation und Medienkampagne zu verdanken, die auf eine ausdrucksstarke grafische Konzeption setzten, deren Autor traditionell das Grafikstudio zetzetz von Mikuláš Macháček ist. Die Visualisierung des Festivals behielt den schwarzweißen Stil bei und ging aus dem Motto der 22. Ausgabe „Alles klar?“ hervor, das als zentrales Motiv von einer Kristallkugel deformiert wurde. Diese Grafik fand auf Plakaten, Webseiten sowie in Inseraten und Fernsehspots Anwendung.

Im Rahmen der Medienkampagne bemühten wir uns, alle Medientypen zu bedienen, d.h. im Fernsehen, Radio, Internet, in Printmedien und im Outdoor-Bereich, damit ein möglichst breites Zuschauerspektrum aller Alters- und sozialen Gruppen angesprochen wird. Wir kooperierten mit den Medienpartnern des Festivals, nutzten soziale Netzwerke und inserierten in Fachzeitschriften. Besonders belebt und ertragreich war unsere Facebook-Präsenz. Die Kampagne hatte traditionell zwei grundlegende Aufgaben: Zum ersten sollte hinreichend sichergestellt werden, dass man vom Stattfinden des Festivals weiß und grundlegende Informationen über den Termin und den Kartenvorverkauf erhält. Zum anderen sollte eine Werbefläche für die Präsentation der Sponsoren und Partner des Festivals bereitgestellt werden. Ein detaillierter Überblick über alle Formen der Kampagne ist im folgenden Medienplan einsehbar.

Der Kampagnenumfang der 22. Ausgabe wurde ökonomisch mit Bemühung um maximale Effektivität konzipiert. Grund dafür waren die besonders hohen finanziellen Aufwendungen der ausländischen Ensembles und den damit einhergehenden nötigen Einsparungen in anderen Budgetposten. So wurden beide Hauptzwecke der Kampagne erfüllt. Es ist gelungen, sowohl die Laienöffentlichkeit als auch das Fachpublikum anzusprechen. Fast alle Vorstellungen waren kurz nach dem Vorverkaufsbeginn ausverkauft, wobei wir für einige Produktionen die ursprünglich geplante Kapazität sogar aufstocken konnten. Insgesamt lag die Besucherquote des Hauptprogramms bei 95%. Allen Gesellschaften und Einrichtungen unserer Partner erfüllten wir die geforderten Gegenleistungen für die Werbung, die sich aus den Präsentationsmöglichkeiten des Festivals und der Höhe der Beiträge unserer Partner ergaben.

Einer der wichtigsten Bestandteile der Festivalkampagne war die bereits erwähnte Kooperation mit den Medienpartnern. Äußerst lohnenswert war die Unterstützung durch den medialen Generalpartner des Festivals – im Tschechischen Fernsehen (Česká televize) sahen fast eine Million Zuschauer die Spotkampagne. Ebenso erfolgreich war die Kooperation mit dem öffentlich-rechtlichen Radio – der Tschechische Rundfunk Vltava (Český rozhlas Vltava) bildete im Rahmen des Festival-Off-Programms (Immerwährender Hörspiel-Marathon) sogar einen Bestandteil der Programmkooperation. Weitere bedeutende Medienpartner sind von den Printmedien Echo24 und Naše Praha [Unser Prag], für die Outdoor-Präsentationen die Gesellschaften InsiderMedia und euroAWK, die Rundfunkmedien ergänzen Radio 1 und Radio Spin, die Internetmedien werden durch die Fach- und deutschsprachigen Server divadlo.cz, i-divadlo.cz, prag aktuell und Tschechien online ergänzt. Die Festivalpräsentation mittels der Medienpartnerschaften ermöglicht es dem Festival eine Kampagne mit bis zu 80% preislicher Vergünstigung sicherzustellen.

Die Kampagne wird traditionell ergänzt um Inserate in Fachmedien (Divadelní noviny, Svět a divadlo), die Vorstellung des Programms in monatlichen Programmzeitschriften (Česká kultura, Pražský přehled), veröffentlichte Interviews mit den Organisatoren des Festivals oder gastierenden

Künstlern im Fernsehen, Rundfunk oder der Presse, oder Werbeartikeln. Nicht zuletzt besteht auch eine intensive Zusammenarbeit mit Journalisten und Medienvertretern – nicht nur in Form von Pressekonferenzen oder dem Versenden von Presseberichten, sondern auch durch die Kommunikation mit bedeutenden Kritikern und Journalisten, an die wir persönlich herantreten. Mit der Berichterstattung von der 22. Festivalausgabe waren erneut fast 80 in- und ausländische Journalisten und Medienvertreter betraut. Rezensionen zu den Vorstellungen des Festivals und Spots zum Programm erschienen in Tageszeitungen, Zeitschriften, in Fernseh- und Radionachrichten sowie auf Webservern. Zu den bedeutendsten Medien, die über das Festival informierten, gehören Česká televize, Český rozhlas, Právo a Novinky.cz, Lidové noviny und lidovky.cz, Deník, Hospodářské noviny und iHNed.cz, Divadelní noviny, Týden, Metro, aktualne.cz, Deník Referendum, Elle, ARD, Mladá fronta DNES, Týdeník Rozhlas, Rádio Svobodná Evropa und viele andere.

## Realisierter Medienplan

### Werbung im Fernsehen

- Česká televize [Tschechisches Fernsehen]
  - Kampagne 6. – 18. 11.
  - 10x 20 Sek. Spot auf den Programmen ČT1, ČT2, ČT24, ČT art und ČT sport
  - Treffer 12,6 GRP, Reach 10,78%, den Spot sahen insgesamt 930 344 Zuschauer
  - Logos der Generalpartner und Generalmedienpartner

### Werbung im Rundfunk

- Český rozhlas Vltava [Tschechischer Rundfunk Moldau]
  - Spotkampagne 6. - 20. 11.
  - 25 Spots, 30 Sek.
  - Gewinnspiel um Eintrittskarten und redaktionelle Unterstützung der Programme Mozaika, ArtCafé, Reflexe: Divadlo!
  - Gespräche auf Sendung mit Organisatoren und gastierenden Künstlern
- Radio 1
  - Große Spotkampagne 11. - 24. 11.
  - 40 Annoncen, 30 Sek.
  - 2x Gewinnspiel um Eintrittskarten
  - 14x Kulturservice 19. 11. – 1. 12.
- Radio Spin
  - Spotkampagne 6. – 17. 11.
  - 30 Annoncen, 30 Sek.
  - Kulturservice 19. 11. – 1. 12.
  - 5x Gewinnspiel um Eintrittskarten

## Outdoor-Werbung

- CLV- und A1-Plakate
  - Inserierungsflächen im Zentrum Prags, Metro-Stationen, in der Umgebung von Haltestellen und geschäftigen Straßen
  - Sichergestellt durch Gesellschaften InsiderMedia und euroAWK
  - Kampagne 1. 11. – 3. 12.
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- QS-Folie / Aufkleber auf Straßenbahnen 220 x 60 cm
  - Sichergestellt durch Gesellschaft InsiderMedia
  - Kampagne 16. 10. – 30. 11.
  - Hohe Sichtbarkeit der Kampagne
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- A3-Plakate + LCD-Displays
  - InsiderMedia im eigenen Vertriebsnetzwerk – Warteräume, Büchereien, Institutionen, Mittel- und Hochschulen
  - Kampagne 1. – 30. 11.
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen

## Werbung in Printmedien

- Echo24
  - Republikweite Kampagne 2. – 16. 11.
  - 2x ganzseitige Inserierung in Print- und digitaler Version
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Naše Praha [Unser Prag]
  - Kampagne 20. 10. - 6. 11.
  - 2x Inserierung 92 x 130 mm
  - Gewinnspiel um Eintrittskarten
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner
- Svět a divadlo [Welt und Theater]
  - Republikweite Kampagne in der Ausgabe 5/2017
  - Ganzseitige Inserierung 170 x 123 mm
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner sowie der General- und Hauptmedienpartner
- Divadelní noviny [Theaterzeitung]
  - Republikweite Kampagne in der Ausgabe 19/2017
  - Inserierung 169,4 x 210,5 mm
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen



- Přehled kulturních pořadů v Praze
  - Ausgabe November 2017
  - Veröffentlichung des kompletten Programms und des Festival-Logos
- Česká kultura
  - Ausgabe November 2017
  - Veröffentlichung des kompletten Programms und des Festival-Logos
- Programmkatalog des Filmfestivals Das Filmfest
  - Inserierung 82,5 x 115 mm
  - Logo des Goethe-Instituts Prag

### Werbung im Internet

- Echo24.cz
  - Kampagne 6. – 26. 11.
  - Banner 480 x 300 px
- radio1.cz
  - Kampagne 1. – 30. 11.
  - Banner 1220 x 365 px mit Link auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - Publikation eines PR-Artikels
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner, Logo von Radio 1
- nasepraha.cz
  - Kampagne 1. – 30. 11.
  - Banner 300 x 600 px und 1030 x 200 px mit Link auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - Gewinnspiel um Eintrittskarten
  - Logo-Präsentation der Generalpartner
- svetadivadlo.cz
  - Server der Zeitschrift SaD, Kampagne 1. – 30. 11.
  - Banner 460 x 60 px
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner
- divadlo.cz
  - Kampagne 1. – 30. 11.
  - Banner 1736 x 233 px mit Link auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - Roller mit Link auf den PR-Artikel des Festivals
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner, Logo von divadlo.cz
- i-divadlo.cz
  - Kampagne 1. 11. – 1. 12.
  - Banner 728 x 90 px mit Link auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - Artikel über das Festival
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner

- [prag-aktuell.cz](http://prag-aktuell.cz) und [tschechien-online.org](http://tschechien-online.org)
  - Kampagne 1. – 30. 11.
  - Banner 769 x 90 px mit Link auf [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
- [Informuji.cz](http://Informuji.cz)
  - Hervorhebung der Aktion
  - Publikation des Presseberichts
  - Veröffentlichung des kompletten Festivalprogramms
- [Kulturio.cz](http://Kulturio.cz)
  - Veröffentlichung des kompletten Festivalprogramms und Artikel über das Festival
- [ticketpro.cz](http://ticketpro.cz)
  - Banner-Set zur Unterstützung des Ticketverkaufs, positioniert auf den Hauptseiten der entsprechenden Sektionen
  - Logo-Präsentation der General- und Hauptpartner

### Print- und weitere Präsentationsmaterialien des Festivals

- Programmhefte
  - Auflage 7.000 Stück, Format 120 x 160 mm
  - Kampagne InsiderMedia – Vertrieb in Warteräumen, Büchereien und Schulen
  - Eigener Vertrieb in Institutionen, Cafés, Theaterhäusern und weiteren öffentlichen Räumen, an Festivalpartner, Journalisten und weitere bedeutsame Personen
  - Werbeflächen der Partner: ganzseitig: Ministerium für Kultur, Hauptstadt Prag, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfond, Goethe-Institut, Česká televize, Český rozhlas Vltava und halbseitig: Škoda Auto und Radio 1
  - Logo-Präsentation aller Partner, Institutionen und Medienpartner
- Programmbroschüren
  - Auflage 700 Stück, Format 195 x 260 mm
  - Vertrieb: an Festivalpartner, Journalisten auf der Pressekonferenz, kooperierende Institutionen (Botschaften, Österreichisches Kulturforum, Goethe-Institut,...), gastierende Ensembles und Verkauf an Zuschauer während des Festivals
  - Werbeflächen der Partner: ganzseitig: Ministerium für Kultur, Hauptstadt Prag, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfond, Goethe-Institut Prag, Česká televize, Český rozhlas Vltava
  - Begrüßungsansprachen der Generalpartner Hauptstadt Prag und Deutsch-tschechischer Zukunftsfond
  - Logo-Präsentation aller Partner, Institutionen und Medienpartner
- Roll-Up-Banner des Festivals zur Präsentation
  - Positionierung auf der Pressekonferenz und in allen Theaterhäusern während der Vorstellungszeit(en)
  - Logo-Präsentation aller Partner, Institutionen und Medienpartner

- Foto-Banner mit Logos der Festivalpartner
  - Positionierung in Theaterhäusern während der Vorstellungszeit(en)
  - Logo-Präsentation aller Partner, Institutionen und Medienpartner
- Roll-Up-Banner der Festivalpartner zur Präsentation
  - Positionierung im Theaterhaus während der Partnervorstellung

### Andere Präsentationsformen

- Webseiten des Festivals [www.theater.cz](http://www.theater.cz)
  - Besucherquote: fast 42.000 Einzelbesuche im Zeitraum von September bis Dezember (!!!)
  - Logo-Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen mit Link auf ihre Webseiten
- Präsentation auf [facebook.com](https://www.facebook.com/www.theater.cz)
  - Eigene Seite mit 1.500 Fans – [www.facebook.com/www.theater.cz](https://www.facebook.com/www.theater.cz)
  - Intensive Kommunikation und Präsentation – Programm, Partner, Gäste des Festivals, Artikel über das Festival
- Pressekonferenz
  - Nová scéna [Neue Bühne], 9. 11.
  - Vertrieb der Programmbroschüre
  - Mündliche und bannergestützte Präsentation aller Partner, Medienpartner und Institutionen
- Eintrittskarten
  - Vertrieb durch Gesellschaft TICKETPRO
  - Logos der Generalpartner auf jeglichen Tickets
- Werbeartikel mit dem Motiv der 22. Ausgabe des Festivals Alles klar?
  - T-Shirts, Taschen, Spiegel, Ansteckplaketten (Buttons)

### Publizität

Artikel und Programme über das Festival in verschiedensten Medien, einschließlich der Gespräche mit den Organisatoren oder Festivalgästen – z.B. Česká televize (Události v kultuře), Český rozhlas – Radiožurnál, Český rozhlas – Vltava, Český rozhlas – Radio Wave, Radio 1, Radio Spin, Právo, Právo – Salon, Metro, Lidové noviny, [lidovky.cz](http://lidovky.cz), Elle, [prag aktuell](http://prag.aktuell.cz), [tschechien online](http://tschechien.online), Hospodářské noviny, [iHNed.cz](http://iHNed.cz), Týden, Instinkt, Interview, Divadelní noviny, Svět a divadlo, [ct24.cz](http://ct24.cz), Týdeník Rozhlas, [novinky.cz](http://novinky.cz), [i-divadlo.cz](http://i-divadlo.cz) und weitere









## Finanční zpráva 2017

Festival každoročně připravuje rozpočet podle zkušeností z předchozích let, aktuální situace v oblasti fundraisingu a dramaturgického plánu. Usilujeme o hospodaření s vyrovnaným rozpočtem tak, aby byla zároveň zajištěna kontinuální činnost organizačního týmu a kanceláře festivalu. Konečná výše rozpočtu je dána především objemem finančních prostředků, které se podaří pro daný ročník festivalu v rámci vícezdrojového financování zajistit. V současné době tvoří finanční zdroje zhruba z 88% granty a příspěvky institucí, bohužel už pouhými cca 7,8% se podílejí sponzorské dary a reklamní spolupráce a zhruba 4,2% doplňují vlastní zdroje, tedy vstupné a doplňkový prodej.

Přestože se podařilo pro 22. ročník festivalu v roce 2017 získat více než 600 tisíc EUR, hrozil značný výpadek v rozpočtu kvůli nečekaně zvýšeným finančním nárokům na honoráře zahraničních souborů, a tím i vyšším souvisejícím nákladům (ubytování, cestovné). Výrazná podpora generálních a hlavních partnerů a úsporná opatření v ostatních nákladových položkách však umožnila i tak zajistit atraktivní a programově kvalitní ročník a jeho prezentaci v původně plánovaném rozsahu a s nabídkou repríz u většiny hostujících inscenací.

Zcela zásadní podíl na financování festivalu mají tradičně 4 instituce, jejichž podpora je pro existenci festivalu životně důležitá. Jsou jimi Ministerstvo kultury ČR, které díky programu Státní podpory festivalů profesionálního umění poskytlo festivalu dosud nejvyšší dotaci. Dále Hlavní město Praha, jehož podpora je mimořádně významná i z hlediska kontinuity, neboť festival podpořilo 4-letým grantem. A dalšími dvěma významnými institucemi, které festival dlouhodobě podporují, jsou Česko-německý fond budoucnosti a Goethe-Institut. Podpora z hospodářské sféry měla bohužel i v roce 2017 klesající tendenci. Přesto jsou tyto prostředky pro festival důležité a festival si dlouholetých firemních partnerů velice váží.

Hlavními nákladovými položkami festivalu jsou veškeré výdaje spojené s hostováním zahraničních souborů (honoráře, cestovní a transportní náklady, diety, ubytování, tantiémy), dále pronájmy divadelních sálů a související služby, pronájem zvukové, světelné a videotechniky, překlady, tlumočení a titulky, mzdové, osobní a provozní náklady, grafické práce, tisk a reklama.

Spolek THEATER.cz, pořádající festival, dlouhodobě hospodaří bez bankovních či jiných úvěrů, nemá žádné nevypořádané závazky vůči státním ani jiným organizacím a neneviduje žádné nesplacené závazky vůči dodavatelům.

## Finanzbericht 2017

Das Festival stellt alljährlich ein Budget aufgrund der Erfahrungen der früheren Jahre, der aktuellen Lage im Bereich Fundraising und des dramaturgischen Plans zusammen. Wir sind bestrebt, mit einem ausgeglichenen Haushalt zu wirtschaften, damit die kontinuierliche Tätigkeit des Organisationsteams und des Festivalbüros gewährleistet ist. Die endgültige Höhe des Budgets ergibt sich vor allem durch das Volumen der finanziellen Mittel, die es gelingt, für den entsprechenden Festivaljahrgang im Rahmen einer Finanzierung aus mehreren Quellen einzuwerben. Derzeit bestehen die finanziellen Mittel zu etwa 88 % aus Fördermitteln und Beiträgen von Institutionen, leider sind Sponsorenmittel und Werbung lediglich mit ca. 7,8 % vertreten, und etwa 4,2 % bilden Eigenmittel, also Eintrittsgelder und der ergänzende Verkauf.

Wenngleich es gelungen ist, für den 22. Festivaljahrgang 2017 mehr als 600 Tsd. EUR einzuwerben, drohte ein deutlicher Ausfall im Budget aufgrund unerwartet höherer finanzieller Honorarforderungen der ausländischen Ensembles, und damit auch höhere damit zusammenhängende Ausgaben (Unterkunft, Reisekosten). Eine deutliche Unterstützung der General- und Hauptpartner und die Sparmaßnahmen in den übrigen Kostenpositionen ermöglichten jedoch trotzdem einen attraktiven und vom Programm her guten Jahrgang und dessen Präsentation im ursprünglich geplanten Umfang und mit dem Angebot von Reprisen bei den meisten gastierenden Inszenierungen.

Einen ganz wesentlichen Beitrag zur Finanzierung des Festivals leisten traditionell 4 Institutionen, deren Unterstützung für das Bestehen des Festivals lebensnotwendig ist. Dabei handelt es sich um das Ministerium für Kultur der Tschechischen Republik, das dank des Programms der Staatlichen Unterstützung für Festivals professioneller Kunst die bisher höchste Subvention zur Verfügung gestellt hat. Des Weiteren die Hauptstadt Prag, deren Unterstützung aus der Sicht der Kontinuität von außerordentlicher Bedeutung ist, denn sie hat das Festival mit 4-jährigen Fördermitteln unterstützt. Zwei weitere bedeutende Institutionen, die das Festival langfristig unterstützen, sind der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds und das Goethe-Institut. Die Unterstützung seitens der Wirtschaft wies im Jahre 2017 leider sinkende Tendenz auf. Trotzdem sind diese Mittel für das Festival wichtig, und das Festival bringt seinen langjährigen Firmenpartnern hohe Wertschätzung entgegen.

Die wichtigsten Kostenpositionen des Festivals sind sämtliche Ausgaben in Verbindung mit den Gastspielen ausländischer Ensembles (Honorare, Reisekosten und Transportkosten, Diäten, Unterkunft, Tantiemen), des Weiteren Mieten für die Theatersäle und damit zusammenhängende Dienstleistungen, die Anmietung von Klang-, Licht- und Videotechnik, Übersetzungen, Dolmetschen und Untertitel, Lohn-, Personal- und Betriebskosten, graphische Arbeiten, Druck und Werbung.

Der Verein THEATER.cz, der das Festival veranstaltet, wirtschaftet langfristig ohne Bankkredite und andere Kredite, hat keine ungeklärten Verbindlichkeiten gegenüber staatlichen und anderen Organisationen und verzeichnet keine unbeglichenen Verbindlichkeiten gegenüber seinen Lieferanten.



Předběžné orientační vyjádření výdajů a příjmů  
při organizaci a realizaci 22. ročníku festivalu:

Vorläufige Darstellung der Ausgaben und Einnahmen  
während der Vorbereitung und Durchführung der 22. Festivalausgabe:

Výdajové položky / Ausgabeposten (EUR)

Honoráře hostujících souborů a související náklady (tantiémy, diety, doprava a transport techniky, dekorací) Honorare gastierender Ensembles und zusammenhängende Kosten (Tantiemen, Tagegeld, Reisekosten sowie Kulissen- und Techniktransport)	265.000
Nájmy divadelních prostor, technické a hledištní služby Miete der Theaterräume, Bühnen- und Zuschauerraumdienste	63.000
Produkční náklady (ubytování, doprava, překlady, tlumočení a titulky, světelná, zvuková, projekční a další technická zařízení, organizační služby, distribuce vstupenek, ...) Produktionskosten (Unterkunft, Reisekosten, Übersetzungen, Dolmetschen und Übertitel, Licht-, Ton-, Projektions- und weitere technische Anlagen, Organisation, Eintrittskartenvertrieb,...)	128.000
Dramaturgie, provozní a mzdové náklady, daně a odvody Dramaturgie, Betriebs- und Lohnkosten, Steuern und Abgaben	97.000
Propagace, tisk, výroba, grafika Werbung, Druck, Herstellung, Grafik	59.000
Celkem / Gesamt	612.000

Příjmové položky / Einnahmeposten (EUR)

Poskytnuté dary / Spenden	14.000
Sponzorská spolupráce / Zusammenarbeit mit Sponsoren	33.000
Přijaté příspěvky a dotace – instituce / Subventionen und Zuschüsse - Institutionen	539.000
Vstupné a příjmy z merchandisingu Einnahmen von Eintrittskarten und Merchandising	26.000
Celkem / Gesamt	612.000

## 22. Pražský divadelní festival německého jazyka

## 22. Prager Theaterfestival deutscher Sprache

19. 11. — 1. 12. 2017

Pořadatel / Veranstalter — THEATER.cz, spolek / Verein

Ředitelka / Direktorin — Jitka Jílková

Manažer festivalu, PR / Festivalmanager, PR — Milan Neubauer

Dramaturgie festivalu / Dramaturgie des Festivals — Petr Štědroň, Jitka Jílková

Produkce / Produktion — Šimon Borecký, Petr Voříšek, Veronika Pišlová, Zdeňka Rudolfová

Koordinátorka pro překlady / Koordination Übersetzungen — Štěpánka Kudrnáčová

Překlady, titulky, tlumočení / Übersetzungen, Übertitelungen, Dolmetschen — Štěpánka Kudrnáčová, Jitka Jílková, Petr Štědroň, Silke Klein, Kateřina Sitařová, Monika Loderová, Miriam Neudertová

Asistenti produkce, tlumočení / Produktionsassistenten, Dolmetschen — Kristina Hiršalová, Ruth Krčmářová, Kateřina Bláhová, Emil Rothermel, Julie Matesová

Grafická koncepce / Graphische Konzeption — Mikuláš Macháček, Kateřina Baránková – zetzetz

Fotodokumentace / Fotodokumentation — KIVA, Tomáš Rubín

Ticket Service — Veronika Pišlová, Amálie Bulandrová

Své scény poskytly / Ihre Bühnen stellten zur Verfügung — Forum Karlín, Nová scéna Národního divadla / Neue Bühne des Nationaltheaters, Studio Hrdinů, Divadlo pod Palmovkou / Theater pod Palmovkou, Jitka78, Divadlo Archa / Theater Archa, Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

Jury — Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis — Divadelní noviny – Lenka Dombrovská, Josef Herman, Vladimír Hulec, Jan Kerbr, Lenka Šaldová

Prodej vstupenek / Kartenvorverkauf — TICKETPRO

Festival získal prestižní značku EFFE – Europe for Festivals, Festivals for Europe.

Dem Festival wurde die EU-Qualitätsmarke EFFE – Europe for Festivals, Festivals for Europe – verliehen.

Děkujeme všem za přízeň a spolupráci.

Vynasnažíme se nezklamat vaši důvěru ani v roce 2018,  
při 23. ročníku festivalu!

Herzlichen Dank für Ihre Zusammenarbeit.

Wir tun unser Bestes, um Ihr Vertrauen auch im Jahr 2018,  
bei der 23. Festivalsausgabe nicht zu enttäuschen!

© 2017 THEATER.cz, z.s.

Karlovo náměstí 28, 120 00 CZ - Praha 2

Tel. +420 222 232 303, Fax +420 222 232 300

E-mail: office@theater.cz

www.facebook.com/theater.cz

www.theater.cz



Díky a na shledanou v roce 2018!

Danke und auf Wiedersehen im Jahr 2018!

[theater.cz](http://theater.cz)